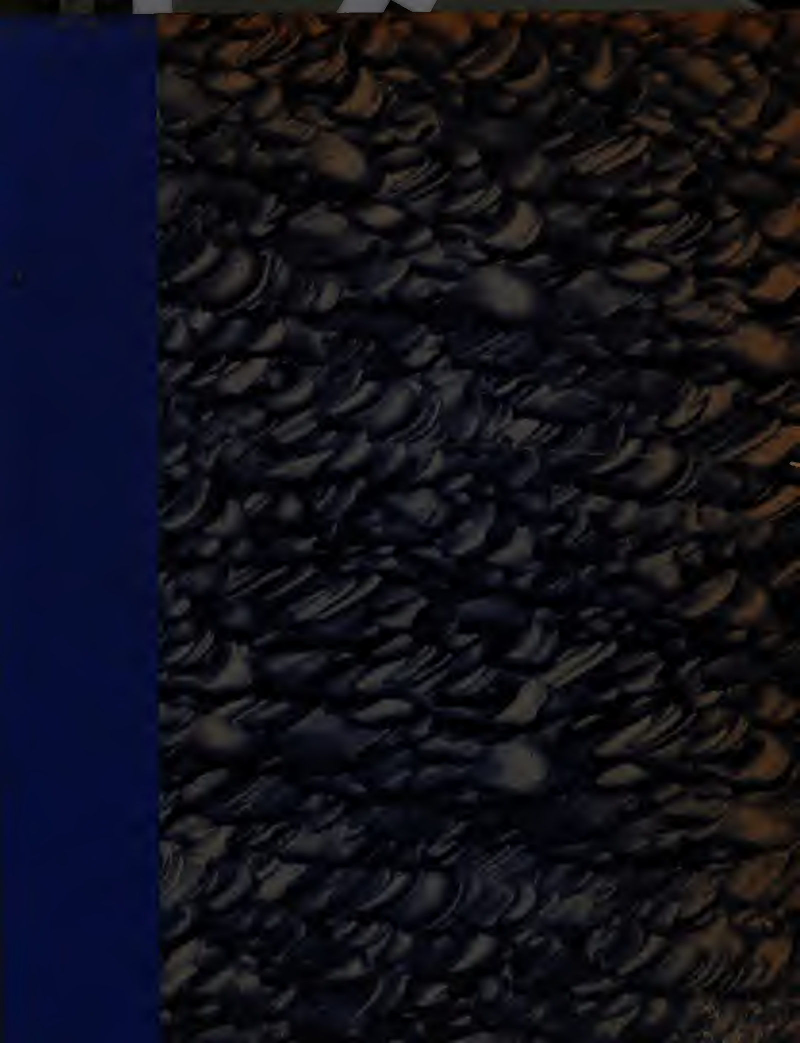
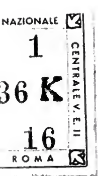



NAZIONALE
1
36 K
16
ROMA
CENTRALE V.E. II



# ÉTUDES ÉGYPTOLOGIQUES

COMPRENANT LE TEXTE ET LA TRADUCTION

D'UNE



## STÈLE ÉTHIOPIENNE INÉDITE

et de divers Manuscrits religieux

AVEC UN

## GLOSSAIRE ÉGYPTIEN GREC DU DÉCRET DE CANOPE

PAR

PAUL PIERRET

Conservateur-Adjoint du Musée Egyptien du Louvre

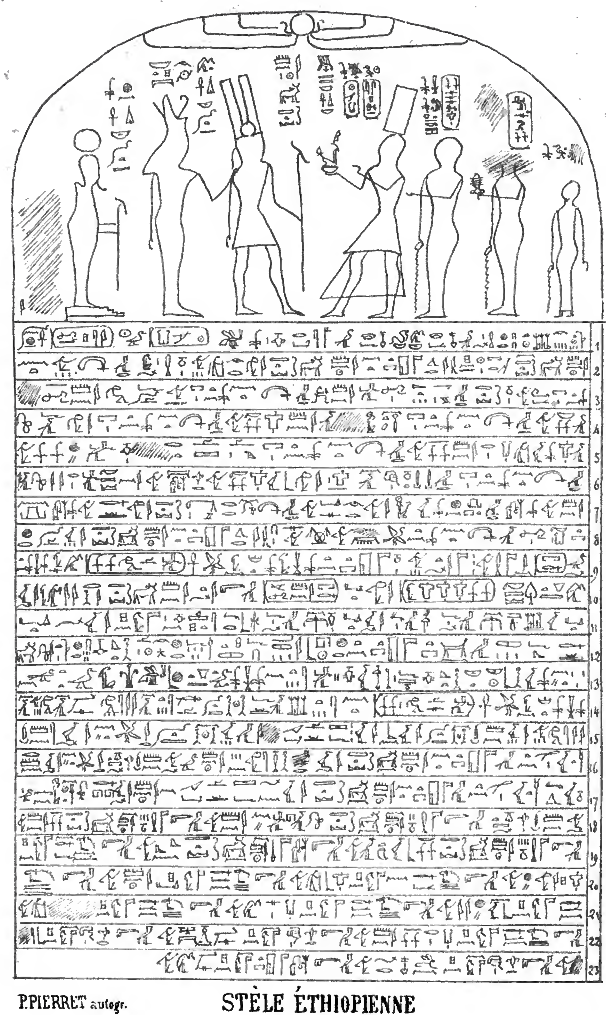
PARIS

LIBRAIRIE A. FRANCK

F. VIEWEG, PROPRIÉTAIRE

Rue Richelieu, 67.

1873



P. PIERRET autogr.

STÈLE ÉTHIOPIENNE

# Avertissement

Dans l'état actuel de nos connaissances sur la religion égyptienne, je crois que le meilleur service à rendre à la science consiste non à chercher à expliquer dès à présent cette religion, mais à mettre en lumière, traduire et commenter le plus grand nombre possible de textes afin de préparer les matériaux qui pourront être mis en oeuvre pour l'édification d'un système lorsque le moment en sera venu. Telle est la pensée qui a présidé à la réunion des documents religieux qui vont être mis sous les yeux du lecteur. J'y donne la transcription hiéroglyphique et la traduction de trois textes hiératiques très-importants :

1° Un hymne à la Divinité, c'est à dire aux noms divins sous lesquels on l'adorait (ce sont les termes mêmes de l'égyptien) publié dans les *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien* Abth. VI, 118.

2° Une Incantation d'Isis intitulée *Livre d'honorer Osiris*, texte emprunté au Papyrus 3079 du Musée du Louvre. (Inédit)

3° Un Papyrus funéraire de la même collection que Th. Devéria a, dans son Catalogue, signalé à l'attention des savants (Catal. des Mss. du Louvre V, 12 p. 147)

Ces trois longs textes, commentés aussi sobrement que possible, sont suivis de quelques fragments inédits que j'ai

cru également opportun de publier dans l'intérêt des études mythologiques.

M. Jacques de Rougé, après m'avoir permis d'étudier une stèle éthiopienne inédite qu'il possède, a eu l'extrême bonté de me céder son droit de publication de ce texte; je l'ai inséré, avec la traduction que j'en ai faite, à la suite des études religieuses qui viennent d'être énumérées : il est relatif au roi Aspurta et ajoute quelques données nouvelles à celles dont M. Mariette a fait bénéficier la science en ce qui concerne l'Ethiopie.

Mon recueil se termine par un travail qui, je l'espère, ne sera pas sans utilité pour la science, c'est la confrontation, sous forme de Glossaire, des mots égyptiens et grecs que contient le décret bilingue de Canope.

12 Mai 1873

Paul Pierret

# Hymne à la Divinité

---

Le titre de cet hymne à la Divinité semble être donné par ces mots de la ligne 65 : « Adoration de son émanation auguste en tous ses noms heureux. »

Tracée dans une large écriture hiératique, cette composition religieuse qui présente un caractère panthéistique très accusé, date de la XX^e dynastie et porte le nom du roi Ramsès IX. Elle fait partie de la Collection du Musée de Berlin (Cf. Denkmal. VI, 118.)

---

Il ne reste que quelques lettres des trois premières lignes.

Ligne 4 Veillant et reposant, tu veilles dans le repos, veilleur qui s'est engendré lui-même. Incréé, toutes les créations de la terre

(résultent) des plans de son cœur. Auteur Ligne 6 de ses transformations,

c'est un générateur qui enfante tout ce qui est, un générateur

Ligne 7 qui produit les êtres. Hommage à toi, Ptah-Totunen; dieu

grand, cachant sa forme, tu ouvres ton âme(1). Tu veilles dans le repos,

Ligne 8

père des pères de tous les dieux. Le disque solaire au Ciel est son œil

Ligne 9

illuminant les deux mondes de ses rayonnements. En paix![2]

Adoration de Mout(?)..... Le commencement de tout ce qui est sur terre.

Ligne 10

En paix! Noum......... générateur de tous les humains,

Ligne 11

il produit leur subsistance. En paix! Grand Noun, il produit

Ligne 12

les aliments et fertilise la campagne. En paix![2bis] .......

....... Eau très fertilisatrice..... Inondation de....... En paix!

Ligne 13

Fondateur des terres, des montagnes, des régions, il les fertilise

Ligne 14

par les eaux qui viennent du Ciel. En paix! Il produit les souffles.....

Lignes 15 à 18

................ Veillant et reposant, tu veilles

Ligne 19

dans le repos, veilleur qui traverses l'éternité des siècles. Seigneur

Ligne 20

des aliments, il donne la nourriture à souhait. En paix!

Il entend (quand) l'implorent tous les humains; tout le monde le redoute,

Ligne 21

le vénèrent les âmes en tous pays. En paix! Vient à sa demeure (3)

en toi, ô Ptah! vient en toi la divinité quelles qu'en soient les formes.

Ligne 22

Hommage à toi ainsi qu'à ceux de ton essence que tu as créés

après que tu fus devenu à l'état de dieu et que les chairs eurent formé

leurs chairs d'elles mêmes. Incréé était le Ciel, incréée était la terre,

Ligne 23

l'eau ne coulait pas: tu as organisé la terre (le monde), tu as réuni

tes chairs, tu as compté tes membres (4); ce que tu as trouvé épars (5)

Ligne 24

tu lui as fait sa place, dieu modeleur des mondes. Tu es sans père

étant engendré par ton devenir, tu es sans mère, étant enfanté par

Ligne 25

ton renouvellement, de toi même, substance dont sort la substance

(?)

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . depuis que tu es

Ligne 26

dans ta forme de Totunen, dans ton devenir d'assembleur des mondes,

dans ton engendrement. Ce qu'ont créé tes mains, tu l'as tiré du Noun

Ligne 27

L'œuvre de tes mains [6] résulte (?) de tes protections (?) Ton âme dompte [7]

la vieillesse par ses transformations ; tu dissipes les ténèbres totales

Ligne 28

par les rayons de tes yeux. Il a été établi pour la création de

ceux qui dépendent de lui (?) Tu gravis le Ciel à son centre, et tu descends

Ligne 29

tel que tu es monté.[8] Les faces rayonnantes (les astres) dans leur navigation

Ligne 30

se lèvent au dessus de ta tête et se couchent au dessus de tes mains.

Tu les fais marcher par les chemins mystérieux. Leurs deux barques (9)

Ligne 31

naviguent dans la nue par le souffle qui sort de sa bouche (de ta bouche)

Tes deux jambes sont au dessus de la terre, ta tête est dans le ciel supérieur

lors de ton devenir en habitant du Ciel inférieur.[10] Tu soutiens

Ligne 32

les constructions que tu as faites. Tu te meus (11) par ta propre force;

Ligne 33

tu es soulevé par la vigueur de tes (propres) bras. Tu pèses

sur toi même,(12) stable par le mystère qui est en toi. Le Ciel est

est au dessus de toi, l'hémisphère inférieur est au dessous de toi. Il y a

Ligne 34

un fils qui est accompli par ce que tu caches!(13) On ne connait pas

les transformations de tes membres. Ta force s'élève au Ciel supérieur.

Ligne 35

Le flux de ta bouche est dans la nue, le souffle .......... sur

Ligne 36

la cime des montagnes, l'eau de l'Inondation couvre les arbres

élevés de tout pays; son courant voyage des champs du Ciel (à)

Ligne 37

à la mer. Exécutent(14) le Ciel et la Terre (tes) ordres selon

que tu les as faits; ils circulent par le chemin que tu leur as dit;

(14 bis)

Ligne 38

ils ne transgressent pas (ce chemin) que tu leur as prescrit et que tu leur as

ouvert. Pas de vivant hors de ta narine, par l'issue du souffle de

Ligne 39

de ta narine (et par) l'écoulement de ta bouche. Les plantes nutritives (15)

poussent derrière toi. Tu fertilises la terre, eau fécondatrice des dieux

Ligne 40

et des hommes. (16) Les vaches Mehour (te) visitent dans ton champs.

Ligne 41

Tu te couches et il fait nuit; l'éclat de tes yeux fait

qu'on est illuminé. Tu rayonnes par l'intérieur de ton œil selon (qu'il

Ligne 42

plait-à) ta Sainteté ..............................

......... Tes deux yeux circulent à leurs deux époques : ton œil

Ligne 43

droit, le Soleil, ton œil gauche, la Lune, sont tes phases.

Ligne 44

Les Akhimu-urdu sont joyeux grandement (?) à la vue de tes formes

Ligne 45

belles. Ceux de ton équipage t'adressent leurs adorations. Le Cycle

Ligne 46

des dieux de ton essence première fait acclamation à ton lever

et salutation à ton coucher dans la montagne de la Vie. Ils disent

Ligne 47

à toi: Adorations, bis; tu ouvres les routes du ciel et de la terre;

tu montes dans ta barque toi même à ton lever, t'élevant au dessus

(17) Ligne 48

des dieux. Tu parcours la région pour faire les destinées de l'hémis-

phère inférieur, pour diriger les âmes de l'Ouest à ton coucher

Ligne 49

dans Manou(18) Tu réunis les humains dans Ag'er, tu diriges

Ligne 50

les habitants de leurs cellules; tu fais les destinées des Occidentaux,

tu chasses les ennemis des cultivateurs(19).......... Tu donnes

Ligne 51

les souffles à qui t'invoque dans la demeure mystérieuse: ils se

lèvent lorsqu'ils (te) voient dans l'éclat(20)...............

Ligne 53

ils (l') implorent à ton coucher, là. Leurs chefs (lui) parlent

lui faisant acclamation et prosternation (comme) à l'auteur de leur vie;

Ligne 54

ils le vénèrent et l'invoquent (ainsi) : ô dieu ! Constructeur

Ligne 55 Ligne 56

de nos(?) demeures mystérieuses ; Oh ! faisons lui acclamation !

Dieu qui a suspendu le Ciel, qui fait naviguer son Disque dans le sein

Ligne 57

de Nout,(20 bis) il a formé les dieux et les hommes et toutes leurs générations

il a créé tous les pays, le sol et l'élément liquide en son nom de

Ligne 58

Créateur du monde ; il a amené l'eau de sa source ; il donne la

végétation aux plantes nutritives et produit la nourriture qui en sort,

Ligne 59

en son nom de Noun. Il donne le mouvement au fleuve du Ciel,

il fait sortir l'eau à la cime des montagnes pour faire vivre les hommes

Ligne 60

en son nom d'auteur de la vie. Il a fait l'hémisphère inférieur

selon ses plans ; il fait projeter de la flamme aux Génies qui sont dans

Ligne 61

leurs angles(21), en son nom de roi des mondes, de roi de l'éternité du temps,

de seigneur de la vie en Égypte et de protecteur de la région Agèr, en

son nom de protecteur de la région souterraine ..... Ligne 62 en sa forme

d'organisateur des régions et de tous les champs cultivés. Il fait le total

des péchés depuis son commencement en son nom d'organisateur des

Ligne 63

régions.(22) Lumière du jour, lion de .......... il s'engendre

dans ses transformations heureuses en son nom de créateur des créations.

Ligne 64

Maître des vérités .... il atteint le ciel supérieur, sa demeure

Ligne 65

grande, en son nom de seigneur (maître) des vérités. Quand il vient

à nous, faisons lui acclamation, adorons son émanation sainte

(23) Ligne 66

sous tous ses noms heureux. Oh! tu as traversé les chemins,

tu as franchi les pylones. O rayonnant en qualité de Râ! O

Ligne 67

devenir en qualité de Khepra!(24) Les habitants de l'horizon

(25) Ligne 68

tu les réveilles (quand) tu parcours la route du Ciel. Ta marche

sic

est celle du Très-Grand pour accomplir les destins de l'Éternité.

Ligne 70 à 77

(26) Enfant qui s'enfante chaque jour, vieillard qui est aux

confins du temps; vieillard qui traverse l'éternité, immobile

qui traverse tous les chemins (?) Hauteur que l'on n'atteint pas. Seigneur

de la demeure mystérieuse, qui se cache, mystérieux dont on ne connait

pas la forme; maître des années, (26 bis) qui donne la vie à son gré.

La lumière de son œil, on ne lui résiste pas..... Tu ouvres les routes,

tu traverses les chemins éternellement..... l'hémisphère inférieur

et le Noun, tu vois les destinées qui sont en eux. Tu donnes la vie,

tu constitues les années aux hommes ainsi qu'aux dieux qui te disent:

Adorations en paix dans nos demeures..... nos transformations

............ Ligne 78

nous sommes en lui, nous lui faisons ........... Le vautour

Ligne 79

et l'uræus de ta tête, ton équipage les adorent, bis; ton fils

Ligne 80

(l') adore dans ta forme de Créateur de la création. Ce dit ton fils:[27]

Ligne 81

la splendeur de mon père; je suis sorti d'elle. Les humains, je les ai créés

Ligne 82

du Noun. J'ai suspendu le Ciel, j'ai soulevé la terre, je navigue

dans le sein de Nout, je passe par les routes mystérieuses qu'il m'a frayées[28]

Ligne 83

Contre mes ennemis à son gré. Je suis en marche, bis, par le chemin,

Ligne 84

j'approche... Hommage à toi, dieu grand plus que le seigneur des

Ligne 85

principes de la vie; redoutable qui prépare les transformations,

élevé par ses deux plumes,[29] seigneur des splendeurs, grande momie[30]

Ligne 86

dans sa demeure de l'Être. Hommage à toi, Ptah, hommage aux dieux

Ligne 87

qui deviennent avec toi, grandi avec ceux de ton Cycle..

n. 88

L'autorité de ta parole (ce sont) tes vérités que Toth fait monter vers toi,

ligne 89

tu concilies par elles, elle est (l'autorité de parole) chez les hommes (et)

auprès des dieux pendant leur vie et pendant leur mort[31], elle donne

ligne 90

la faculté (?) que soient dans l'Éternité ........ ceux qui sont auprès de

lui toujours, ceux qui sont auprès de lui ...... âmes divines des régi-

ligne 91

ons inférieures (?), du Ciel supérieur, règle de ceux qui le vénèrent

ligne 92

et qui le redoutent. Ce dieu fait votre salut, faites

acclamation à ses puissances, joignez (le) dans ses deux Ouzas.[32]

ligne 93

Sont ses paroles la règle des deux mondes; on ne dépasse pas .....

la tête[33] de ce qu'il a fait. Son grand nom dompte les rebelles......

..... ( ou )

..... il commande à ses dieux, il est maître de ses vérités[34] grandement

ligne 95

parmi le cycle des dieux.... depuis qu'il a commencé ses protections

au milieu de ce qu'il a fait ; sa terreur est chez les dieux qu'il organise

en son nom de seigneur (ou maître) des mystères (?) Il a créé . . . . .

Ligne 97

les deux mondes d'après ses plans, achevé les deux régions,

organisé les forces, constitué les principes ; il chasse le mal

Ligne 98

et en détruit les conséquences. La douceur du vent sort à son gré ;

Ligne 99 (34 bis)

. . . . . . . . . . . . ... il discerne le Bien du Mal, réunit

. . . . . . .

les commandements (opposés) ? et se concilie le Chef de la révolte (35) . . . . .

Ligne 100

. . . . . . . . . . . . . . . . Il dirige les hommes et les dieux

Ligne 101

d'après la sagesse de sa puissance. Oh ! viens diriger

Ligne 102

le roi de la Haute et de la Basse Egypte (Ka-newer-Ka-sotep en Râ) V.S.F

Ligne 103

comme tu diriges les dieux qui sont avec toi, toi qui es leur

souverain, ta Majesté (dominant) sur tous les mondes, puisque

Ligne 104

la royauté est ? la puissance des puissances, (puisque tu es) en

.... Ligne 105

Chef qui plait par ses actes ........ Tes fonctions

c'est que tu sois éternellement, Sotep-en-Ra.(37)

La page suivante et dernière se compose de lignes fragmentées n'offrant que des lambeaux de phrases sans intérêt; elle se termine par une rubrique dont j'ai restitué les lacunes à l'aide de la rubrique analogue d'un autre hymne du Musée de Berlin (Denkmal. VI, 117)

Que dise et écrit un homme pur qui se sera purifié

par de l'encens en présence du Soleil, et qui se sera mis (38) à

placer auprès de lui de l'encens sur le brasier de Ptah

## Notes.

(1) C'est-à dire: Tu caches ta forme aux humains mais tu leur laisses voir ton âme, tu l'ouvres, tu la révèles par tes bienfaits.

(2) L'expression qui termine plusieurs phrases consécutives de cet hymne, me paraît avoir un caractère purement lyrique et devoir être lue isolément « En paix » comme l'hebreu אָמֵן

(2 bis) Noun ou mieux Nou est le nom du fleuve celeste sur lequel voguent les barques divines, mais il s'applique ici au fleuve terrestre par excellence, le Nil, qui est la vie de l'Egypte.

(3) C'est à dire, à ce que je crois comprendre, "la divinité, quelles que soient ses formes, vient se fondre en toi, ô Ptah!"

(4) Les éléments cosmiques sont considérés ici comme les membres et les chairs de la Divinité. Ce passage est à noter avec soin en raison de la date du manuscrit.

(5) Littéralement « non en un »

(6) Cette expression se rencontre dans la phrase suivante de la Stèle de Piankhi traduite ainsi par M. E. de Rougé à son cours du Collège de France: « Car tu as été enfanté par un dieu: nous le voyons à l'œuvre de tes mains »

(7) J'attribue par extension le sens dompter à « être maître d'une chose, la posséder en vainqueur » Ce sens offre

un parallélisme satisfaisant avec la phrase suivante.

(8) Littéralement « tu es monté tel, tu descends tel »

(9) La barque [hiéroglyphes] et la barque [hiéroglyphes]

(10) C'est-à-dire: lorsque tu circules dans l'hémisphère inférieur, dans ton rôle de soleil nocturne, tu n'en résides pas moins dans le ciel supérieur en ta qualité de Seigneur Universel.

(11) [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] se décompose en [hiéroglyphe] dare, facere, et [hiéroglyphes] qu'on peut rapprocher du copte ϩⲱⲛ progredi, adducere (Cf Brugsch, diction. p. 902; Devéria, Pap. de Turin p. 184; Maspero, Essai, p. 49)

(12) C'est-à-dire: Tu as en toi même ton aplomb.

(13) Allusion au mystère de la naissance d'Horus. Tout Osiris cache un Horus, toute mort cache une renaissance.

(14) Le trait vertical accolé au bras ([hiéroglyphe]) indique, je le sais, la forme nominale et non la forme verbale, mais la phrase ne m'a pas paru pouvoir être rendue littéralement en français autrement que par le verbe.

(15) M. Chabas a déjà constaté dans un texte hiératique, bien antérieur à celui-ci, la notion chez les Égyptiens du mouvement de la terre: voy. Zeitschr. für äg. spr. 1864 p. 97.

(15) Brugsch, Dictionn. p. 201

(16) « Osiris est en général le principe de toute humidité, la source de toute production, la substance de tous les germes (Plutarque, de Isis et d'Osiris § 33). — « Ce n'est pas seulement le Nil, mais

en général toute espèce d'humidité que ces philosophes regardent comme un écoulement d'Osiris » Id § 96.

(17) Ce texte est par malheur souvent incorrect : il faut, je crois, lire ici .

(18) Manou est une dénomination de la partie du Ciel où le Soleil se couche.

(19) Il faut sans doute sous-entendre « du champ d'Aarou »

(20) Dans l'éclat de ton lever.

(20 bis) Il faut ajouter le membre de phrase suivant que j'ai sauté en autographiant :
« et le dirige dans le sein de Nout en son nom de Râ »

(21) Voy. le Sarcophage de Séti 1er (*Sharpe et Bonomi* pl. 8, D)

(22) Il a pris soin de noter les péchés depuis l'heure à laquelle il a organisé le monde.

(23) Lisez

(24) C'est à dire : ô toi qui es le rayonnement sous la forme de Râ ! ô toi qui es le devenir sous la forme de Khepra !

(25) Il y a ici une faute évidente : l'affixe f est de trop.

(26) Cette partie du texte est divisée en deux colonnes.

(26 bis) Le δεσπότης χρόνων d'Hermapion.

(27) Ce fils, c'est le roi Ramsès IX dans la bouche de qui cet hymne est placé. Ramsès s'assimile à Horus dont chaque pharaon était la personnification sur terre, puis par une hardiesse

de fiction qu'autorisaient les principes religieux sur lesquels la royauté était établie en Egypte, il va jusqu'à se substituer à la divinité suprême et à s'en attribuer les facultés.

(28) Sous-entendu « mon père »

(29) Les deux plumes de la coiffure d'Ammon.

(30) Khem ou Ammon mummiforme.

(31) « Cette dernière phrase, remarque Th. Devéria qui a traduit ce passage, montre bien que pour les Egyptiens la mort n'était pas l'anéantissement mais seulement un changement passager, ainsi qu'on le voit dans Hermès Trismégiste » (Mémoire sur le [hiéroglyphes].)

(32) Les deux ouzas symbolisent la course diurne et la course nocturne du Soleil.

(33) La tête, la cime, la hauteur.

(34) Les vérités qui sont en lui.

(34 bis) Lisez [hiéroglyphes] au lieu de [hiéroglyphes], erreur d'autographie. Il s'agit ici de la Raison, faculté divine personnifiée par Toth dont il est dit au papyrus de Turin reproduit par M. Pleyte (Pl. 23) en des termes identiques à ceux du papyrus de Berlin: [hiéroglyphes] « Celui qui fait l'analyse des formes et discerne Horus de Set, c'est-à-dire le Bien du Mal. » D'après la théorie de Plutarque (d'Isis et d'Osiris §46) le Bien représenté par Osiris (Horus n'est que la continuation d'Osiris) et le Mal représenté par Typhon sont deux principes nécessaires à l'

ordre constitutif du monde.

※ (37) Je ne sais ce que vient faire ici le prénom de Ramsès IX. Comme nous sommes à la fin d'une page, il se peut que ce soit un essai de plume du scribe ou plutôt de l'écolier qui a copié ce beau morceau de style. On voit dans le courant du texte que la main du maître a souvent rectifié les gaucheries du tracé hiératique par des modèles insérés en interligne. Quelques lignes terminées par des hiéroglyphes d'animaux difficiles à réussir (comme celui du taureau plusieurs fois manqué) prouvent surabondamment que l'apprenti calligraphe s'occupait beaucoup plus des progrès de son écriture que du texte qu'il transcrivait.

(38) Qui aura eu soin de.

---

※ Les Notes 35 et 36 sont fondues dans la note 34 bis

# Livre d'honorer Osiris

*Extrait du Papyrus du Louvre 3079*

Col. 110, lig. 1 — Époque de la XXVIe Dynastie.

---

Ligne 1

Formulaire pour honorer Osiris dans Agér, fait pour ce dieu

seigneur d'Abydos, pour toute fête d'Osiris, pour tout exode sur

(1) Ligne 2

terre dans les temples, (pour) honorer son âme, perpétuer son corps,

pour que rayonne son âme au Ciel, pour qu'il rajeunisse au com-

mencement du mois (2), pour affermir son fils Horus dans son cercueil

Ligne 3

en lui. (3) Récitant la Sœur ce formulaire elle est favorable à

l'Invoqué qui était des favoris d'Osiris sur terre, parmi les vivants ;

(cela) établit son âme dans sa demeure, quotidiennement, ses naissances

ligne 4

dans.... Cet acte favorable a été fait par Isis avec sa sœur Nephthys

N

à son fils Horus : pareillement il a été fait à Osiris et à l'Osiris N.

Ligne 5

Subsiste son âme dans Agèr chaque jour. Son cœur est tran—

quille, ses ennemis sont renversés, tous. Ces invocations, on les fait à

N Ligne 6

Osiris et à l'Osiris N en Choiak de six jours en six jours (4) en disant :

viens à ta demeure, <u>bis</u>, dieu de An, viens à ta demeure, bon Taureau,

seigneur des hommes qui l'aiment, seigneur des femmes, dieu au beau

Ligne 7

visage, qui réside dans Agèr, (4 bis) chef qui réside parmi les Oc—

cidentaux, est-ce que ne sont pas gonflés les cœurs de ton amour ? (5)

N

ô <u>Ounnowre</u>, véridique ! Nombreux (sont) les serviteurs d'Osiris et de l'Osiris N.

Ligne 8

Les dieux et les hommes, leurs bras se lèvent pour te chercher

Comme un fils après sa mère. Viens à eux : leurs cœurs sont malades,

accorde qu'ils se manifestent dans la joie. Les régions d'Horus

Ligne 9

sont dans la joie, les contrées de Set tombent dans la crainte de toi.

Oh! Osiris qui réside parmi les Occidentaux! Je suis ta sœur

Ligne 10

Isis. Il n'y a pas de dieu ayant fait ce que j'ai fait, ni de déesse:

j'ai fait un dieu mâle[6] étant femme[7] par désir de faire vivre ta

personne sur terre. Ta semence divine qui était dans mon sein,

fig. 11

j'ai fait elle sur terre vengeresse de toi en force.

Tu as souffert (mais) elle a ordonné le meurtre de celui qui a

fait cela[8]. Set succombe à sa blessure; les compagnons

Ligne 12

de Set rejoignent Set (et) le trône de Seb est à toi qui es

(9)

son fils chéri. Oh! Sokar-Osiris! Cette privation (de la vie?)

Ligne 13

c'est le devenir de la première fois. Sont faites à toi de grandes demeures

dans Sadou ; le dieu Udekh[10] t'embaume et parfume ton cercueil ;

a agi pour toi Anubis dans le lieu de la purification ; sont créées

Ligne 14

tes formes. Je suis avec ta sœur Nephthys pour darder

la flamme sur la porte des grandes demeures, pour attraper[12]

Set comme un oiseau. Anubis sort du territoire du lieu de la purifi-

Ligne 15

cation : (alors) sont renversés tes ennemis, tous.[13] Ce font les gens

leurs lamentations sur toi. Horus renverse les coupables[14] afin

de jeter la chaîne sur Set. Les dieux se tiennent en exclamation

Ligne 16

sur la violence grande faite sur toi : ils lancent leur afflic-

ction vers le ciel. Entendent les habitants de l'horizon la déesse[15]

dans sa plainte sur la catastrophe. Ils voient cet acte funeste

contre toi. Toth se tient à la porte du lieu de la purification, pour

Ligne 17

l'invocation avec son formulaire qui fait subsister l'âme quotidiennement.

Ente fait (la cérémonie du) labourage de la terre en Choiak, les 6 jours;

tu sors de l'hémisphère inférieur (?); les naissances d'Horus sont en toi,

Ligne 18

Horus est ton commencement, conçu de son fait. Protègent —

tes chemins les divins pères, les prophètes par des purifications;

ils ouvrent ta bouche par la formule ap-ro; le Kher-heb et le chef des

Ligne 19

prêtres, leur livre S-Khou (16) est dans leurs mains pour

l'invocation à faire sur toi; le Sotem ouvre ta bouche (17), ô Sokari

dans sa barque qui es en état de ma-Kheru (18); tes ennemis tombent,

Ligne 20

renversés, ô Osiris qui résides parmi les Occidentaux, Osiris N,

Ligne 21

viens à ta sœur, ô Ounnowré véridique, viens à ta femme!

Ô Osiris de l'Ouest, Osiris N! Les dieux et les déesses, leurs têtes

Ligne 22

sont vers leurs jambes,[19] et ils se dilatent à ton arrivée

à eux; les hommes sont à s'exclamer hautement: O invisible!

viens à nous, âme (vitale) parfaite pour l'éternité, achevé (quant à) tes

chairs, et fort; tu as souffert, mais tu chasses tout mal, générateur

Ligne 23

de tes chairs, qui les gouvernes. Tu ne succombes pas, générateur

de tes chairs. Pas de membre qui manque en toi, O Osiris de

Ligne 27

l'Ouest, Osiris N,[20] générateur de ta tête, dieu qui lèves le bras

au diadème dont les enroulements sont en lapis vrai; Osiris de

Ligne 28

l'Ouest, Osiris N, générateur de tes yeux, tu vois par eux

(par lesquels tu vois), aime la double Déesse de la Vérité à te diriger;

Ligne 29

Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de tes oreilles qui entendent

Ligne 30

les prières des multitudes; Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur

de ta narine, ta narine aspire les souffles; Osiris de l'Ouest, Osiris N,

Ligne 31

générateur de ta bouche par laquelle tu parles, t'a détendu

Horus ta bouche. Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de ta mâchoire,

Ligne 32

pour toi, tu l'affermis. Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur

de ta chevelure astrale, éclatants sont ses rayonnements. Osiris de l'Ouest,

Ligne 33

Osiris N, générateur de tes gencives qui sont en pierre, tes dents

Ligne 34

sont en cuivre. Osiris de l'Ouest, Osiris N générateur de ta langue,

pour le passage des régions, elle profère des menaces contre tes ennemis.

Ligne 35

Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de ta jambe par tes purifications,

....

.... elle ne fléchit pas. Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de ton cou,

Ligne 36

il porte des ornements et les amulettes qui vont à ton cou. Osiris

de l'Ouest, Osiris N, générateur de tes mains, établies à (ton) commandement;

Ligne 37

elles sont établies au centre de ta sphère d'action; osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de tes extrémités et de ta charpente osseuse, tu les

Ligne 38

affermis. Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de ton ventre, ton cercueil cache lui et ce qui est en lui. Osiris de l'Ouest, Osiris N,

Ligne 39

générateur de tes deux ailes, qui les affermis sur ton dos.

Ligne 40

Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de ton phallus et de tes testicules, tu fais acte de virilité. Osiris de l'Ouest, osiris N, générateur

Ligne 41

de ton dos ainsi que de ton fondement, tu t'assieds sur le trône (de Seb) chaque jour. Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur de la plante

Ligne 42

de tes pieds sur terre, fixe au sort sous elle. Osiris de l'Ouest, Osiris N,

Ligne 43

Oh! osiris de l'Ouest, Osiris N, Isis avec Nephthys disent: tu as pris la tête, tu as resserré tes chairs, tu as mis en

Ligne 44

face l'un de l'autre tes membres, tu as réuni tes chairs; ta dépouille

marche, tu deviens en dieu Sebek, maître du cadavre. Ô

Ligne 45

Osiris de l'Ouest, Osiris N, tu es fort dans tes membres,

ayant chassé tes défaillances, tu es en santé après avoir souffert.

Ce malheur ne reviendra jamais. Viens à nous, (tes) sœurs, viens

Ligne 46

à nous. Vivent les cœurs à l'époque de ta venue. Les hommes

qui t'invoquent, les femmes qui te pleurent se dilatent à ton arrivée

. . . . . . . . . . . . .

vers eux[21] . . . . . . . . . ne ~~sont~~ seront pas privées de ta personne, tu t'

Ligne 47

établis dans (ces) régions divines pour l'éternité. Ô Osiris de l'Ouest;

Ligne 48

Osiris N, lève-toi! bis. Ne sois plus immobile. Ton fils Horus

est contre les complots de tes ennemis. Monte vers le Ciel. Fonds-

toi dans le Soleil. Les manœuvriers de la barque te font leurs

adorations. Les bouches des dieux de l'horizon sont en allégresse;

Ligne 49

Leurs gosiers sont à tes ordres; ton amour est dans les coeurs;

ta crainte est dans les entrailles dès que tu pénètres dans l'Ouza (22)

et que tu te réunis à lui, reconfortant les humains sur terre .....

......

## Page II

..... dans la Lune. O Taureau qui se rajeunit dans le Ciel chaque

jour, créateurs ........ le petit cycle divin. Est la déesse Uzat

..... Ligne 2

dans ..................... le chemin que j'ai fait pour pénétrer

dans l'Ouza où est l'image d'Osiris, c'est à dire Toth (23) ......

O! écarte l'impureté à ton lever dans le Ciel ainsi que ....

Ligne 3

.... Les accouplements et les conceptions abondent quand il est vu

au Ciel en ce jour. Ô Osiris de l'Ouest, Osiris N, tu es ado-
Ligne 4
les cent- à l'horizon du Ciel chaque jour; ta vieillesse est le
commencement des époques. La venue du Nil (résulte) du premier or-
dre de ta bouche, faisant vivre les hommes de l'écoulement sorti
de tes membres, faisant pousser toutes les plantes par ta venue,
Ligne 5
agrandi, ô type(?) de la végétation, sive (?) des plantes.
Ô Osiris de l'Ouest, Osiris N, c'est toi qui es le seigneur des mul-
Ligne 6
titudes, faisant surgir les animaux sauvages, tous, les animaux
domestiques, tous; la création (formation) de tout ce qui est vient de toi.
À toi ce qui est sur terre, à toi [24] ce qui est dans le Ciel, à toi ce qui
est dans l'eau, à toi tout ce qui est en eux [25] en ton nom de prin-
cipe humide.[25] Adoration à toi, en ce nom d'immobile au sein de

la grande demeure. C'est toi qui es le maître de la Vérité, haïssant les crimes (mais) qui fait être les méchants dans le crime. La double déesse de la Vérité est avec toi, elle ne s'éloigne de toi aucun jour; (2e fois)

Ligne 8

Il n'échappent pas les crimes à toi en quelque lieu que tu sois. à toi ce qui est dans la vie et la mort; à toi ce qui est en mâles en

Ligne 9

en femelles. Ô Osiris de l'Ouest, Osiris N, les genre pleurent, les hommes et les femmes se lamentent Derrière ton Cercueil (lit funèbre) en te protégeant aux époques de protéger

Ligne 10

tes chairs : sont renversés tous tes ennemis. Ton trône est affermi chaque jour comme le trône de Râ dans la grande royauté par sa volonté. Il est fils de son fils; Schou et Tawnout sont avec lui

Ligne 11

depuis la première fois. Schou dit: Ô fils du fils! Je suis ton fils,

tu rajeunis par la parole. Moi, je donne les souffles au gosier

aride et la vie est en lui (27) par le gosier. C'est toi qui es le prince

Ligne 12

des Dieux, le Chef parmi le Cycle divin. Tawnut elle dit : .....

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Ligne 13

Je fais le devenir de celle qui est dans le feu (28) contre les complots

de tous les ennemis, également. Tous les actes que j'ai faits à mon père

Râ lors de la première fois, je les fais à Osiris de l'Ouest, à l'Osiris N.

Ligne 14

Est le devenir de sa forme à nouveau. Je suis la mère de

ta mère, je suis ta fille, grande (ou aînée). C'est toi qui es l'image

qu'adorent les vivants, tu rayonnes sur nous à l'époque de

Ligne 15

ta recherche. Les méridionaux, les septentrionaux ne sont

pas privés de ta vue ; les occidentaux, les orientaux sont établis dans

la crainte de toi, frappant sur leur tête (29), chaque jour; ils ne

Ligne 16

s'éloignent de ta Sainteté, jamais, par leur amour de ta vue.

O Osiris de l'Ouest, Osiris N, viens à moi, je suis ta sœur Isis,

Ligne 17

ressuscite, bis, viens à ma voix, écoute l'invocation qu'en ces

(termes) je fais à toi et que je fais à toi, à ta personne, au sein de

de toute contrée et de toute région qui sont sous ta crainte et qui sont—

Ligne 18

à t'invoquer à l'époque de ta recherche. Ne sont point rassasiés

les cœurs de ton amour au point de s'éloigner (de toi). Viens à eux!

O Osiris de l'Ouest, Osiris N, t'a enfanté ta mère Nout dans

Ligne 19

Thèbes: tu deviens en adolescent. Adoration lors de ton lever

sur terre en enfant. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

les cœurs sont en joie à ta naissance (quand) tu arrives dans Hat—

ligne 20

Sutenin ....... aux 2/3 du mois et à la fête du 15.

Ta en Râ, pénètre ton amour dans ses entrailles envoi de cette place

qu'il te donne (et qui est) le trône de ton père Seb, toi qui es son fils

ligne 21

qu'il aime. Tu entres dans la demeure, est ta demeure mystérieuse

dans Ha-t-ben-ben, les dieux de la région Za-maut se réjouissent

à ta vue; Suten-selt-w-Hapy appartient chaque jour, tu y es ligne 22

en Atoum-Khepra, Chef dans Ân et Abydos. Ta région

est au pays du Midi, tu y es chaque jour en Osiris de l'Ouest,

en dieu grand, seigneur d'Abydos, — l'Osiris N également. Isis ligne 23

retourne par les chemins d'avant l'acte funeste (?) vers Abydos.

Ton fils Horus renverse tes ennemis chaque jour; tu rajeunis

dans Dadou; Neb-hotep est pour te protéger, (ta) sœur est pour

Ligne 24

repousser Set de la demeure des deux qui conçoivent (30)

par des adorations, bis (dans) Ro-stau, par la préparation, bis.

Te protège Noum dans l'abîme, il émet pour toi l'eau

dans la demeure Hotep, dans l'abîme, (cette eau) étant sortie de lui

Ligne 25

à nouveau.(30 bis) Sort de toi le disque ailé, établi en ton nom

d'Horus pour renverser Set. La région d'Horus de l'Ouest est en joie

à ta vue, la demeure du Jugement est dans la félicité, les âmes

Ligne 26

de la demeure Nexen-t (31) sont dans l'adoration. Te protège

Souban dans Eilythia, elle prépare ton lever en maître des 2 régions;

elle est en vautour pour faire tes protections, elle est en uraeus

établie sur ta tête, elle fait ton lever comme Rā, chaque jour.

Ligne 27

Divines offrandes à la narine, bis.(32) Te purifie le dieu de

Ân dans la demeure de...... Te protège Isis dans Cynopolis (?)

Niwour est en joie auprès de toi (quand) tu es sur les routes qui Ligne 28

y sont: le cycle divin t'élève sur ton pavois. Les dieux

voient tes deux Uræus qui sont devant toi et tes deux Uræus

qui sont derrière toi: ils ne te font pas faute. Schena-hennou Ligne 29

est en joie à ta vue. Les Orientaux adressent des louanges

à ta personne. Merpou et Khent-Khem sont en adorations, bis.

Te protège Hathor dans le nome Hypselites (quand) tu es Ligne 30

dans Schaâs-hotep (33) Tu façonnes les hommes, tu organises

les dieux en ton nom de Koum, réunissant tes chairs dans

la demeure Redun (34): les dieux qui y sont renversent tes ennemis. Ligne 31

Toth t'honore dans Sesennou; te font les huit dieux des adorations

Comme ils font à ton père Râ ; les dieux de Hes-er-t t'adressent

des louanges lorsque tu arrives, ils quittent Heracléopolis pour

Ligne 32

pour invoquer tes esprits. Anrou dew est à toi chaque jour,

Mer-our t'acclame ; la région d'Horus est établie dans la joie à

ta venue. Tu caches ton corps dans la demeure de la barque jusqu'à

Ligne 33

ce que te voie Hathor dans le nome Sawt (35). Le Mur blanc

est établi en ton pouvoir. Garde sur toi l'étincelle .........

...... Elle fait ta protection chaque jour. Ptah donne les souffles

Ligne 34

à ta narine. Te protègent les serviteurs de ...... Ptah

de la Demeure mystérieuse est en acclamations ; la Demeure de la barque

est en joie. Ptah res-sebt-w, son cœur est heureux et joyeux de

ton amour. La demeure de Sekhet ...............

Le texte continue de la sorte l'énumération des localités mythologiques dans lesquelles il est fait acclamation à Osiris; j'ai cru opportun d'arrêter ici cette litanie qui se poursuit jusqu'à la fin du Chapitre, sans grand profit pour l'étude.

---

## Notes

(1) Lisez [hieroglyphs] Erreur d'autographie.

(2) Il s'agit ici d'Osiris-Lune.

(3) C'est à dire pour que la forme d'Osiris dans son cercueil donne naissance à Horus, en un mot, pour le ressusciter.

(4) [hieroglyphs] sic. cf שׂשׂ, שׂשׂ, confirme la lecture [hieroglyphs] proposée par M. Birch pour [hieroglyphs] (cf Pleyte, Zeits. für äg. spr. 1867, 3) Voyez à la ligne 17 de ce texte l'orthographe [hieroglyphs] pour sic.

(4 bis) ou plus exactement: « Chef protecteur d'Ag'er. »

(5) Cf Chabas, Premiers Mélanges p. 60

(6) Horus sous la forme du dieu Khem.

(7) Isis est la seule déesse ayant un rôle actif dans la génération: Horus qu'elle a formé des restes d'Osiris est dit [hieroglyphs] et l'expression [hieroglyphs] ne s'applique d'ordinaire qu'à la filiation paternelle.

(8) De celui qui est l'auteur de tes souffrances. La

semence déposée dans le sein d'Isis, c'est Horus, vengeur de son père Osiris dans son combat contre Set.

(9) Le sens de ce mot est : manquer, être privé de ; il désigne la mort d'Osiris.

(10) « l'embaumeur » désignation d'Anubis.

(11) Erreur d'affixe. « Sont créées tes formes. » C'est à dire est constitué ton nouveau corps, ta nouvelle enveloppe.

(12) Attraper, prendre au filet comme un oiseau, ainsi qu'on va le voir.

(13) C'est à dire les principes destructeurs du cadavre, par suite de l'embaumement, œuvre d'Anubis.

(14) Compagnons de Set.

(15) Isis elle même.

(16) Titre du présent écrit.

(17) Cf. Th. Devéria, Mélanges d'Archéol. égypt. et assyr. I, 2.

(18) C'est à dire : qui as l'autorité de parole.

(19) Leurs têtes sont penchées, courbées en signe de douleur.

(20) Ici le manuscrit reproduit identiquement le texte qui s'étend depuis la ligne 20, aux mots [hieroglyphs] jusqu'à la ligne 23 aux mots [hieroglyphs].

(21) Deux noms de localités mystiques que je ne puis lire.

(22) L'ouza désigne ici la Lune.

(23 Toth-Lunus.

(24) Cet emploi de [hieroglyphs] est tout à fait nouveau.

(25) C'est-à-dire : ce qui est sur terre, au ciel et dans les eaux.

(26) « Les philosophes d'entre les prêtres ajoutent qu'Osiris « est en général le principe de toute humidité, la source de toute « production, la substance de tous les germes. » Plut. d'Isis et d'Osiris § 33.

(26 bis) L'emploi de ⊃ dans le sens de ex est rare, mais non sans exemples.

(27) Enfin, Osiris ou le Défunt.

(28) Tawnout, déesse léontocephale, joue un rôle de castigatrice par le feu.

(29) Attitude de respect.

(30) Isis et Nephthys.

(30 bis) Lisez ☥. Noum fertilise avec l'eau qu'il émet le Champ de la région souterraine appelé Hotep.

(31) La demeure de l'enfant.

(32) Cette phrase est peut-être une simple prescription liturgique dont l'observation est indiquée à cet endroit de l'hymne.

(33) Chef-lieu du nome hypselites.

(34) Redu me paraît désigner la liqueur séminale et tout écoulement fécondateur : « Osiris [illegible] fait subsister l'Égypte par son écoulement (le Nil) » (Extrait d'un papyrus de Boulaq) [illegible] « Tu arrives, Nil, avec ton écoulement » (Id) — C'est comme déterminatif

d'écoulement — que [hiéroglyphe] entre dans le nom d'Elephantine, île située au dessous des cataractes : [hiéroglyphes] (Pap. du Louvre n° 3148)

(35) 22e nome de la Haute Egypte.

---

# Papyrus funéraire du Louvre

Ce papyrus porte le n° 3148. Il est à peu près de la même époque que le précédent; malheureusement il est fragmenté. Ce qui nous en reste constitue onze pages de textes funéraires extraits ou imités du Livre des Morts ou étrangers à cette composition.

Voici les concordances du papyrus du Louvre avec le Livre des Morts:

Page 4 : Ch. 18 — Page 5 : Ch. 42 — Page 6 : Ch. 38, 56, 57.
Page 7 : Ch. 68 — Page 9 : Ch. 162, 172 — Page 10 : Ch. 72.
(Cf. Th. Devéria, Catal. des Mss. du Louvre, p. 147)

## Page I

Il ne reste de cette page que des lambeaux de phrases. Je me borne à en donner la transcription.

Ligne 1 ....... [hiéroglyphes] Ligne 2 ...... [hiéroglyphes] Ligne 3 ... .... [hiéroglyphes] Ligne 4 [hiéroglyphes] Ligne 5 ...... [hiéroglyphes] Ligne 6 ........... [hiéroglyphes] .... [hiéroglyphes] Ligne 7 ......

Ligne 8........
Ligne 9.......
Ligne 10........ Ligne 11....

---

## Page II

---

Tu arrives,(1) tu deviens dieu grand, issu du Noun,
Ligne 2
grande image (de la Divinité ?) issue de l'élément humide, pierre
précieuse........................... Tu es devenu grand
Ligne 3
parmi les dieux qui te tendent les bras.... Tu es devenu Sycomore,
Ligne 4
bis ...... Tu es devenu faible, faible, (puis) tu es devenu très-grand,
Ligne 5
Tu es devenu très-grand (puis) tu es devenu enfant;(2) tu es devenu
semence de Taunout, bonne herbe de Seb; tu es devenu maî-
Ligne 6
tre des grands commandements, issu d'Osiris. Tu es devenu seigneur

aimé. Pénètre l'Osiris divin Père, prophète d'Ammon Râ, roi des Dieux,

Ligne 7

Ankh-w-en-Khonou, véridique, enfanté par Ta-se-Menta, véridique,

vers toi, (vers) ta Sainteté dont le corps est dans la forme qui lui plaît.

Ligne 8

Elève sa royauté dans la divine région inférieure. O aimé,

dieu, dieu, ô très-grand! O grand dont la flamme est au milieu des contrées, grand dont la crainte est au milieu des plantes,(3) très-auguste

Ligne 9 · N · Ligne 10

après les renouvellements, pénètre l'Osiris N. Rajeunis

ses membres, donne la santé à ses chairs, donne lui le souffle

Ligne 11

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Ligne 12 · N · Ligne 13

O Osiris N, tu es devenu Cèdre, issu d'Osiris,

Lig. 14

et bonne semence . . . . . . . . . . . . . . . . . Tu es accueilli

en paix

## Page III (4)

Ligne 1

Tu arrives dans la demeure de la Dame du Sycomore. Invoque

Ligne 2

ses protections. Tu es dans la demeure de vie .....

Arrive vers ta Mère pour qu'elle te donne la liqueur ahu-t qui sort

Ligne 3

de son.... et que tu t'abreuves de la liqueur de ta mère ......

Ligne 4

....... O ta mère! ta mère! O très grande! O ......

sorti d'elle! O nourrice bonne, sans repos! O berceuse!

Ligne 5

bonne, — arrive à elle. O entrée de tous les Êtres vers elle, chaque jour!

O grande Mère! ses enfants ne lui ôtent pas son voile. O déesse

grande, dans l'hémisphère inférieur, très mystérieuse inconnue!

Ligne 6

O déesse grande, dont le voile n'est pas enlevé, Oh!

qu'elle enlève son enveloppe! O la cachée! Il ne m'est pas donné

Ligne 7

le chemin pour approcher d'elle. Viens, reçois l'âme

N Ligne 8 (sic)

de l'Osiris N, protège-la de tes deux bras. Fais lui des souffles

bons en cette terre. Étant (lui) à l'état de Sahou parfait (5), soit

Ligne 9

établie avec lui éternellement. Est le cèdre (6) pour invoquer son nom.

Est l'arbre meri (7) pour le faire aimer. Est l'arbre Tera-t (8) pour

qu'il parcoure les chemins. Est l'arbre Un pour voir (celui dont)

Ligne 10

la marche (se dirige) vers tout lieu qui lui plait. Est l'argent

pour illuminer ta face. Est l'or pour te donner la splendeur.

ligne 11

Des rites sont établis avec toi pour te donner . . . . bons, une vie bonne,

des souffles bons, une sortie bonne, une entrée bonne aux portes de l'

hémisphère inférieur, pour que tu sois dans la forme qui te plait

dans l'Amenti, toujours.

Le Livre des Souffles, deuxième, quel'on place sous la tête

du dieu (du défunt) Paroles pour lui : je suis Râ à son lever.

Je suis Atoum à son coucher. Je suis Osiris de l'Ouest dans l'

Ligne 14

hémisphère inférieur, le jour de ..... les gardiens de l'Ouest,

les gardiens habitant le Duàaw, les gardiens de la demeure des siècles

## Page IV

Ligne 1 .............. Ligne 2

.......................... Comme tu as donné l'

autorité de parole à la parole d'Osiris contre ses ennemis devant

les grands divins chefs qui sont dans Ân, ce matin du renversement

Ligne 3

des ennemis, ce jour d'anéantir les ennemis du Seigneur Uni-

Ligne 4

versel. O Toth ! Ta face vers moi ! Donne moi l'autorité de parole

comme tu l'as donnée à la parole d'Osiris contre ses ennemis devant
les grands divins chefs de Badou en ce matin de dresser le Bad
Ligne 5
dans Badou. O Toth! Donne moi l'autorité de parole contre mes
ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis devant
Ligne 6
les grans divins chefs qui sont dans Sekhem, ce matin des choses
sur l'autel dans Sekhem. O Toth! Ta face vers moi! Donne moi l'auto-
Ligne 7
rité de parole à ma parole contre mes ennemis comme tu l'as donnée
à Osiris contre ses ennemis devant les grans divins chefs qui sont dans
Ligne 8
Pa et Dep, ce matin de la lumière d'Horus, du Meskhen des Dieux
et de l'installation de l'héritier Horus dans les choses de son père Osiris.
O Toth! Ta face vers moi! Donne l'autorité à ma parole contre mes en-
Ligne 9
nemis comme toi l'as donnée à la parole d'Osiris contre ses ennemis

devant les grands Divins Chefs qui sont dans la région des 2 Couveuses, en ce

Ligne 10

matin des funérailles d'Osiris et de la veillée (passée) à gémir par

sa sœur Isis. O Toth! Ta face vers moi! Donne l'autorité à ma parole

Ligne 11

Contre mes ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis

devant les grands divins chefs qui sont sur les chemins des morts, ce ma-

tin de faire le compte de ceux qui ne sont plus. O Toth! Ta face vers moi!

Ligne 12

Donne l'autorité à ma parole contre mes ennemis Comme tu l'as

donnée à Osiris contre ses ennemis devant les grans Divins Chefs qui sont

Ligne 13

dans Anrud-ut, Ce matin du grand mystère des formes

dans Souten-Khe-nen. O Toth! Donne l'autorité à ma parole contre

mes ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis devant

devant les grands divins Chefs qui sont dans Dadou, ce matin

de labourer la terre (de la fête de) dans Dadou.

## Page V

. . . . . Ligne 1

. . . . . . au Ciel et sur terre, . . . . mon âme avec mon corps. O

mon cœur! Je suis ton maître. Ne t'éloigne pas de moi, jamais,

par l'ordre de . . . . . . à moi, mon cœur, moi même. Tu es

(dans) mon sein. Ne te sépare pas de moi. Je suis cette forme qui

Ligne 3

commande à son principe dans Ha-t-Ka-Ptah . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Je suis

cette forme? d'Atoum qui commande à son principe? sous . . . . . .

Ligne 4

le Perséa auguste dans An pour l'écriture de Toth lui même,

pour faire la lumière dans mes yeux, pour que je marche le matin

Ligne 5

et le jour, pour que je voie ses rayonnements, chaque jour. (O) mon cœur!

de ma Mère! bis, mon cœur établi par sa propre efficacité! Toum

Ligne 6

m'a dit ses charmes, il m'a vivifié par Maut. Buka

me fait traverser la terre (en partant) de l'horizon du ciel; il ne me laisse

pas mourir dans la divine région inférieure. il renouvelle mon principe

Ligne 7

vital et protège mon corps; il fait vivre mes chairs à nouveau.

Atoum me place dans la barque de Râ, il me laisse faire toutes trans-

formations qui me plaisent; il me donne ma bouche et les paroles par elle;

ligne 8

il me fait réitérer la vie comme le soleil, chaque jour. Mon

ouza et l'ouza de Râ, et réciproquement; sont mes cheveux en

Ligne 9

Noun; est ma face en Râ; sont mes yeux en Hathor;

(9)

sont mes oreilles en Ap-herou; est ma narine au Résident de Sekhem;

sont mes lèvres en Anubis; sont mes dents en Selk; est mon cou

Ligne 10

en Isis et Nephthys; sont mes bras en Mendès; est

Ligne 11

mon tronc en Neit, dame de Saïs, est mon dos à tous les dieux

de Gerâu; est mon ventre en Sekhet; sont mes cuisses en

Ar-Hor; sont mes jambes en Nout; sont mes pieds en Ptah;

Ligne 12

. . . . . . . .... aux uræus vivants. Pas de membre en moi

qui n'ait son dieu. La divinité protège mes chairs, mes chairs,

perfection de vie chaque jour. Je ne suis pas saisi par mes bras,

je ne suis pas appréhendé par ma main; est constitué pour des

millions d'années mon individu. Je voyage au Ciel et sur terre

Ligne 14

. . . . . . . dans le sein des dieux. Mon père, c'est Seb;

ma mère, c'est Nout; Osiris de l'Ouest est mon nom. Je suis Horus dans

. . . . . . . . . . .

## Page VI

Ligne 1

. . . . . . . . . . . . . . . Je suis le Grand, fils du Grand, le grand fils du Grand.[10] Je suis Horus . . . . . . . . . . Je suis l'image

Ligne 2

de mon père Râ. Je suis le couple de Schou et Tefnout.

Je suis enfant de Seb et de Nout. Je suis l'âme auguste dans Thèbes;

Ligne 3

mon nom est caché[11] Je suis Toth en tout pays, me levant en roi des dieux. Pas de seconde mort (pour moi) dans la divine région inférieure.

Ligne 4

O dieux et déesses, tous! vos faces vers moi! Je suis votre seigneur..

Venez à moi en serviteurs: Je suis votre seigneur, fils de votre seigneur,

Ligne 5

Vos faces vers moi! Je suis votre père. Je suis en serviteur

d'Osiris. Ma marche est dans le Ciel, je traverse la terre, je parcours

Ligne 6

la terre. Ma marche est (allé) d'un Esprit auguste. Je suis muni

de millions d'années : Ra-armachis est mon nom ; je suis le dieu, seigneur

de l'hémisphère inférieur ; je suis un soleil sortant de l'horizon contre

Ligne 7

mes ennemis et qui n'est pas séparé de moi [12]. Ma parole est d'un

maître [13] du diadème. J'allonge mes jambes, je me lève (pour) renverser

Ligne 8

mes ennemis chaque jour. Je m'assieds au Ciel, je suis fort par

Toth, puissant par Atoum. Je marche par mes jambes, je parle

Ligne 9

par ma bouche. Je vois par mes yeux, j'entends par mes

oreilles. Je suis maître de la vie deuxième : vie de la vie des formes est mon nom.

Ligne 10

Je suis le lion, je suis les 2 lions, l'aîné de Râ et d'Atum.

Je me tiens à l'avant de la barque, j'ai reçu l'aviron dans la barque

Ligne 11

Sektt. O Ammon! que les souffles agréables soient à ma narine.

Je suis ton fils auguste par la Vérité. Je suis cet œuf du

Ligne 12

du grand glousseur (14) Je garde cet œuf grand .....

Ma vie est sa vie, et réciproquement; ses souffles sont mes souffles, et réci-

Ligne 13

proquement; le pur des mains, le purifié est mon nom.

Votre garde est ma garde............. Je suis l'habitant

Ligne 14

de son nid dans.........., Toth est mon nom O Ammon!

donne les souffles agréables à ma narine. Je suis le fils auguste

Ligne 15

issu de toi. Que je vive! Que je respire tes souffles!

Je suis l'Ibis sacré dans ton nid. Je suis le seigneur de dévotion

Ligne 16

auprès de la Divinité. O grand pur du Ciel! Ta face vers moi! Ne t'

ne t'éloigne pas de moi. Je suis le fils des dieux grands. Viens (viens) à

Ligne 17

moi toi qui es dans l'eau du rajeunissement, chaque jour.

Rafraichis mon cœur à la source. Place mon.... dans ton eau

comme Sekhet; fais moi vieillard comme l'osiris de Asèbe a ...

Ligne 18

Que mon cercueil (soit dans) An. Que je siège au mur blanc. Que ma

tombe (?) soit Ounnou. Que Ba-t-u soit ma demeure. Que toutes les

localités soient sous mes ordres. Viens à moi, eau primordiale

Ligne 19

des Dieux. Je suis le devenir de la première fois.... Je suis

le Nord, je suis l'Ouest, je suis l'Est. Venez (?)........

Ligne 20

.... ................ Que soient à moi

l'eau et les souffles qui sont en toi. J'embrasse Hat-hu-ta-ui.

Tu es florissant, je suis florissant, réciproquement; tu vis, je vis

réciproquement. Rends moi l'humidité et les souffles: que le rafrai-

ligne 22

chissement soit en moi. O grand pur! Rassasie-moi

(14 bis)

à ta source. Je suis debout et assis en grand pur: je suis maître de lui.

ligne 23

mon cœur m'est rendu; fais que je me saisisse de toi, humidité

.... ............... Je suis le Seigneur Universel. Je suis Atoum.

ligne 24

Je suis Khepra. Je suis l'aîné de Râ.(15) Je suis l'Ibis

sacré. Je suis l'écoulement, le premier fils d'Osiris; je sors du

ligne 25

Noun avec Râ. Je suspends le Ciel avec Ptah. Je

m'élève vers Nout. Je marche sur terre et nage dans le Noun.

ligne 26

Je sors de la barque de Râ, Conçu par Sekhet,

enfanté par Neit. Je suis Toth, plénitude de l'ouza.(16) Je suis

## Page VII

Ligne 1

l'Ibis issu de Ptah parceque j'ai ouvert le ciel et ouvert

Ligne 2

la terre. Je suis maître de mon cœur, maître de mes entrailles,

maître de mes bras, maître de ma bouche, maître de mes membres,

maître des offrandes funéraires, des pains, des boissons, des aliments

Ligne 3

Je suis maître de l'eau de la source, maître de mes yeux sur terre

maître de mes yeux dans la Divine région inférieure. Je vis des pains

Ligne 4

de Seb. Je suis en santé par l'eau de l'Écoulement. Je me

maintiens par la bière, je m'abreuve de bière, je me gorge de

Ligne 5

vin . . . . . Je . reçois les souffles . . . . . . . Je suis dieu grand

(16 bis)

Ligne 6

sorti de . . . . , les rayonnements de Rā, les souffles d'Ammon

Ligne 7

et l'eau de l'Écoulement, Je suis Ala, éternellement. (16 ter)

Ligne 8

. . . . .

① Osiris N! ont fait pour toi les dieux et les déesses de . . . . .

la conduite mystérieuse dans la divine région inférieure pour que tu

Ligne 9

entres et sortes par là, grâce au Livre de la Sortie de la Journée.

Ils t'indiquent tout beau Chemin dans l'hémisphère inférieur: Hommage

Ligne 10

à toi, dieu sorti du Noun, (et vous) antérieurs à lui (?) tous ensemble,

qui étiez dans le mystère du Noun, dieux et déesses qui étiez au commen-

cement (hommage à toi) l'Unique et le Seul, producteur des êtres,

Ligne 11

âme sainte des dieux et des hommes, . . . . . . . . . . . .

Ligne 12

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Il remplit le ciel

et la terre... beau sorti du Noun . . . . en rayonnant

Ligne 13

dieu, splendeur des dieux et des hommes . . . . . . . . . . .

ses yeux font vivre tous les humains . . . . . . mystère des formes

Ligne 14

qu'il aime ? La demeure est celle d'un Seigneur . . . . . . . .

dieu grand, vivant dans son cercueil, au nom caché pour tous les dieux,

ligne 15

cachant sa forme à toutes les déesses, vivant après

l'ensevelissement, qui donne le souffle à la narine de chacun,

N ligne 16 ligne 17

viens à l'Osiris N, fais lui les souffles dans

la divine région inférieure, et la sortie de la journée dans l'hémisphère

inférieur. Qu'il s'abreuve d'eau à la source du fleuve céleste.

ligne 18

Fais pour lui les vivres purs sur l'autel de Râ.

Que vive son âme auprès des âmes parfaites, qu'il se renouvelle

ligne 19

auprès de la double déesse de la Vérité; assieds toi avec lui sur

le beau chemin du Temps, sur la route de l'Éternité. Ô dieu

ligne 20

se renouvelant, producteur (créateur) des hommes initiés et du vulgaire, vierge belle qui es dans Manou, sauvegarde de son fils

ligne 21

dans An, suivant le dieu grand de l'affaissement,

perpétuel rayonnant dans l'Ouest, grande Truie dans la demeure

de Rā, brebis sainte[17] dans la demeure d'Osiris, son cœur

ligne 22

est selon les plans (du fruit) de ses entrailles dans les formes

de vautour sacré dans Nekhen,[18] d'Uræus de ...... dans

ligne 23

Khebu, de cynocéphale dans Bāhu, de singe-gawi en

lig. 24

Ethiopie, de Neith dans Saïs, de mystérieux en Khemmis, de nais-

sances d'Horus en Epervier dans les plantes de la Basse Egypte, de

de perfection de cœur en 4 âmes de maître du cercueil, de mystère d'Isis,

ligne 25 .........

de grande mère Hathor ........., des 2 bonnes sœurs,

et de perpétuel par le Seigneur de Sesenou (?)

## Page VIII

Ligne 1 … N Ligne 2 …

(Dit) en lui part. Osiris N (18 bis) Ô Râ! Je suis ton fils,

ô moi que tu aimes. Ô Osiris! Je suis ton image! Ô Seigneur

de Sesennu,(19) je suis ton rejeton par la Vérité. Ô Harmachis!

Ligne 3

essence des grands dieux, essence des petits dieux, que

que prospère ma personne dans tes régions, éternellement, comme

Formule en deux

prospère tout dieu maître de An dans An.

lignes verticales :

Que prospère ma personne dans les régions à toujours

et éternellement comme prospère la personne des (divinités suivantes):

Schu dans .... Hathor dans An

Tawnut dans ........ An

Seb dans le lieu de la lutte (?)

Nout dans la demeure sacrée

Osiris de l'Ancor et d'Abydos

Isis dans Hiw-owr

Horus dans Pa-Kazi et dans Dep.

Nephthys dans .....

Mendès dans Mendès.

Toth dans Sesennou

Les 4 Menta dans leurs demeures.

N'oum dans Elephantine

......... Horus..........

Nezeb (Souban) à Eilythia.

Tous les dieux de Thèbes.

.... Horus, seigneur de aa dans ....

Isis dans le renouvellement de Aàu.

.... Hathor dans ....

Nowre-hotep dans le temple des images ?

Khem dans Merpa

...........

Ap-heru dans Saïs

Hathor dans KWC

Horus dans Hebennu

Anubis dans la région d'Horus

Le dieu à la face redoutable Ἀρσάφης dans Heracléopolis.

Sebek dans Mer-ur

Ptah, Sekhet et Nowre-Tum dans Memphis.

Tu accordes que je me lève en Ibis grand, sorti du ventre de Maut.

Je suis en image de Osiris Ounnowre; je suis en Ibis dans le pleur de (P'ouza) mon rayonnement est dans Aâu; je suis en dieu grand sorti de la barque Sekti; je suis en argent qui émerge sur la montagne des orientaux. J'entre dans la barque Sekti, je remonte (dans) la barque Mad, je suis en Ra-Harmachis. Me sont faites les ado-

## Page IX

Ligne 1

-rations par les habitants de la barque et la prosternation par l'équipage de Râ. J'entre à mon plaisir, je sors à mon gré par

Ligne 2

la porte de Ha-ben-ben. On me dit: lève toi, léger de cœur, allonge les jambes dans le cercueil mystérieux, lève toi dans (le sein de)

Ligne 3

Maut en Horus beau parleur, en Ibis . . . . . . . . . . .

Je pénètre jusqu'à Osiris qui entend mes paroles. Je sors du

Ligne 4

sein avec lui. Il me donne la grandeur par laquelle je suis fort

en seigneur des faces qui renouvellent les transformations. Je rumine

un blanc

des projets avec Toum; je siège au dessus du vulgaire, au dessous

Ligne 5

des .... de Schu. Je reçois l'humidité ainsi qu'Osiris mes prin-

cipes intellectuels sont ainsi que lui au dessus de tous les dieux.

Me donnent l'humidité les seigneurs de l'humide dont les mains

Ligne 6

contiennent les choses en tout temps. O Ammon! Que j'aie

les souffles agréables (de la vie); je suis ton fils qui t'aime. O Râ!

Ligne 7

Que j'aie ton rayonnement Que j'aie ta vue chaque jour.

O Nil! Que j'aie la bière de la déesse Khu-t[21], que j'aie

la liqueur aqet[22]. Mes bras (sont ceux du dieu) qui lève le bras (Khem)

[hieroglyphs] Ligne 9 [hieroglyphs]

pour recevoir les dons funéraires. Je sors du sein ainsi que

[hieroglyphs]

Osiris, et je ne m'éloigne pas de lui dans la divine région inférieure.

[hieroglyphs]

Que j'aie la vie des seigneurs vivants. Je suis l'Ibis qui recom—

[hieroglyphs] Ligne 10 [hieroglyphs]

mence la vie, Toth. Je suis appelé par mon nom d'Exis-

[hieroglyphs]

tence de tous les dieux dans la proclamation de mon nom à toujours

[hieroglyphs] Ligne 11 [hieroglyphs] N Ligne 12

et éternellement. Paroles de l'Osiris N . . . . . . . .

## 2me Fragment de la Page IX

Ligne 1 [hieroglyphs]

Hommage à toi, ô seigneur valeureux! aux grandes plumes, maître

[hieroglyphs]

du diadème, commandant avec le fouet, c'est toi qui es le seigneur de la

[hieroglyphs] Ligne 2 [hieroglyphs]

virilité, vigoureux comme soleil levant dont la lumière est sans

[hieroglyphs]

bornes, rayonnant, autrement dit lumineux . . . . . . . c'est toi qui

[hieroglyphs]

es le seigneur des transformations nombreuses et des enveloppes

ligne 3

que tu caches dans l'Ouza pour les naissances. C'est toi qui es

le protecteur des . . . . . . dans le cycle des dieux. Grand Coureur,

Ligne 4

rapide de marche, c'est toi qui es le dieu grand qui vient à qui l'in-
voque

voque et protège (secourt) le faible dans sa misère. Viens à ma voix.

ligne 5

Je suis la Vache sacrée, ton nom est dans ma bouche. Je suis pour dire

ceci: HÀQAHÀUT est ton nom, autrement dit SENHÀQÀHÀQENUT

ligne 6

est ton nom; WURÎ est ton nom; HAQAL-ATEW est ton nom;

ANQ est ton nom; RABAIUÎ est ton nom KHEMAAU-SERAU

est ton nom; KHARSATA est ton nom. J'ai adoré ton nom. Je suis

la Vache sacrée. Tu as écouté ma voix le jour où j'ai mis pour toi

ligne 8

la chaleur sous la tête de Râ. Excellente protection, cela, à la porte

divine de An. Tu as fait qu'il fût comme celui qui est sur terre

Ligne 9 N

et que ton âme ne connaît pas. Viens à l'Osiris N, fais être

Ligne 10

la chaleur sous sa tête. Oui! c'est lui qui est l'âme du

grand corps qui repose dans An: Khu-Kheper-aau est son nom?

Ligne 11

BAR KETATAZAUA (22 bis) est son nom. Viens à moi, accorde

Ligne 12

que je sois comme l'un de tes serviteurs. Oh! lui c'est toi, réciproque-

N Ligne 13

ment. Paroles de l'Osiris N: Hommage à vous, les possesseurs de

la vérité, exempts d'erreurs, qui êtes vivants pour l'éternité des siècles

Ligne 14

à toujours. Je suis ouvert quant à ma bouche, je suis pur Esprit

(23)

dans ma forme; j'ai été muni de mes enchantements, je suis chargé

de mes talismans. Sauvez moi du Crocodile qui est à cette porte

de la double Justice. Ma bouche est à moi, je parle par elle.

3me Fragment de la Page IX

Ligne 1

m'est donnée ma bouche devant vous afin que je vous fasse savoir

que je connais vos noms et que je connais ce dieu grand au nez

Ligne 2

de qui vous offrez le Kyphi . . . . . . (23bis) Il pénètre dans l'horizon

oriental du Ciel et passe par l'horizon occidental du ciel.

(Ligne 3)

Il ne s'écarte pas et je ne m'écarte pas, il passe et je passe.

(24)

Ne me chassez pas de la demeure de renaissance. Que ne prévalent pas

Ligne 4

mes ennemis contre moi. Ne me repoussez pas des

vos pylônes, ne fermez pas vos portes sur moi car j'ai des pains

ligne 5

dans Pa et des boissons dans Dep. Sont réunis mes bras dans

l'habitation sacrée que m'a donnée (mon) père Toum qui a établi

pour moi ma demeure au Ciel et sur terre: il y a du blé et de l'orge

ligne 6

en elle en quantité innombrable, consacrés pour moi là à

. . . .

la fête d'Atoum à mes restes, en pains, bière, bœufs, oies, . . .

Ligne 7

huiles, choses bonnes et pures dont vivent les dieux, et qui

sont offertes pour toujours (pendant qu')en mes transformations

N

je descendrai et remonterai à mon gré, descendant Osiris N, et

ligne 9

remontant dans les champs où lui sont donnés du blé et de

l'orge et les souffles par la double déesse de la Vérité, à lui qui est

Ligne 10 N Ligne 11

les 2 Lions. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Ligne 12

. . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## Page X

Sauf quelques lettres, la première ligne a complètement disparu.

Ligne 1 ////

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Ligne 3 Ligne 4
Ô Osiris N ! T'a enfanté ta mère dans
cette région, t'appelant d'un nom favorable pour toi au milieu des
Ligne 5
Mânes : OUNNOWRÉ, véridique, est ton nom dans l'hémisphère inférieur ;
seigneur de la vie est ton nom parmi les vivants ; résident de l'Ouest
. . .
. . . est ton nom dans la Salle de la double Justice ; momie
Ligne 6
parfaite est ton nom dans la Salle sacrée ; dieu grand est ton nom
dans la Salle des Panégyries ; dieu est ton nom dans les temples. Est
Ligne 7 N Ligne 8
ton nom établi éternellement. Ô Osiris N ! T'a
reçu ta mère Nout en paix. Elle place ses deux bras derrière ta tête
chaque jour : elle te protège dans son coffre ;(25) elle te sauve-
Ligne 9
garde dans la montagne, elle fait ses protections sur tes chairs

excellemment, elle te fait toute protection pour la vie et toute in-

ligne 10

tégrité de santé. Tu es devenu pierre issue du Soleil, semence

bonne du dieu grand, pierre noire issue d'un dieu pour faire la

N ligne 11

belle forme de l'Osiris N. Tu es devenu pierre, bis, tu es

ligne 12

devenu gemme, bis, tu es devenu semence, bis, tu es devenu

grand talisman, bis, tu es devenu maître des formules dans

la demeure des formules, maître des noms sortis d'Osiris. Tu es devenu

ligne 13

cadavre issu de la semence, belle forme des Dieux

et des déesses, chairs divines par lesquelles passent des aliments divins.

Tu es devenu maître de l'ensevelissement.

*Page XI*

Ligne 1

............... Tu es devenu celle qui reçoit le Grand à

Ligne 2

son ensevelissement et qui sort de la bonne montagne.(26) Tu es devenu

Ligne 3

...... cadavre dans la demeure des mystères. Tu es devenu maître

des noms, (celui) dont rien ne détruit les noms. O Cercueil! Bis. O

Ligne 4

Mère, bis! O protection! O renouvellement! O Grande dont rien

Ligne 5 Ligne 6

n'arrête le bras! Viens à l'Osiris N Produire

son entrée dans ton sein chaque jour. Donne lui ..... pour aborder aux

Ligne 7

portes de la région inférieure. Produis pour lui la vie qui est devant (toi)

Ligne 8

les souffles qui sont derrière toi, l'entrée et la sortie qui sont en ton pouvoir.

Qu'il vive par toi; qu'il vive par toi, qu'il entre en toi, que par

Ligne 9

toi il ne soit jamais détruit. Cette Mère, elle dit: t'a conçu

Ligne 10

ta mère en dix mois et elle t'a nourri en trois ans.

[hieroglyphs] [lacuna] [hieroglyphs]

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Devéria pensait que cette dernière phrase mutilée faisait allusion à la conception divine qui produit la résurrection dans la perpétuité des temps (Catal. p. 149)

---

## Notes

---

(1) Le sens de ce mot paraît être ici : Tu deviens. L'auteur de ce texte qui se fait l'avocat du mort s'adresse à un dieu qu' il est difficile de reconnaître.

(2) Ceci fait allusion au perpétuel renouvellement de la divinité.

(3) Allusion au rôle solaire de Râ dans sa plus grande ardeur.

(4) Le texte qu'on va lire est un hymne à l'Espace, au récipient universel que les Égyptiens divinisaient tantôt sous le nom de Maut, tantôt sous celui d'Hathor, tantôt sous ceux de Neit, de Nout ou d'Isis, suivant les localités et les époques.

(4 bis) Faute d'orthographe du scribe. Il faudrait [hieroglyph] au lieu de [hieroglyph], [hieroglyph] étant du masculin, à moins que [hieroglyph] ne soit ici pour le neutre [hieroglyph].

(5) Je crois qu'il faut entendre par les mots de Sahu aqer,

Khu aqer, Khu âper une « momie parfaite, en état » c'est-à-dire embaumée dans les conditions prescrites et munie de toutes les sauvegardes nécessaires pour l'autrevie, en talismans, amulettes, prières sur papyrus, etc.

(6) Ici commence une série d'allitérations, jeu de style cher aux Égyptiens, qui nous voile absolument le sens de ce passage, mais qui n'est pas sans intérêt pour la philologie.

(7) « Mûrier » d'après M. Birch (Glossaire) « Sycomore » d'après M. Brugsch (Dictionnaire).

(8) « Palmier » ? — « Saule » d'après M. Brugsch (Diction. p. 1530).

(9) Ammon générateur.

(10) C'est-à-dire Horus, fils d'Osiris, autrement dit, Osiris, fils d'Osiris, le Grand, fils du Grand, puisque Horus est Osiris ressuscité. Le défunt s'assimile tour à tour à divers personnages divins.

(11) Ammon.

(12) C'est-à-dire : je suis un Osiris auquel on n'enlèvera pas sa forme à venir d'Horus ou Soleil levant.

(13) C'est le δεσπότης διαδήματος d'Hermapion.

(14) Seb.

(14 bis) Le Grand Pur auquel s'assimile le défunt paraît être le Noun ou Abîme céleste, supposé liquide.

(15) C'est à dire Harmakhis.

(16) Toth-Lunus.

(16 bis) Je transcris signe pour signe le groupe hiératique, mais chacun sait qu'il se lit [hieroglyphs] sati dans l'écriture hiéroglyphique.

(16 ter) C'est une absorption complète du défunt dans la divinité sous ses diverses formes.

(17) Cette expression désigne la pureté divine et [hieroglyphs] l'allaitement : voyez plus loin la ligne 10 de la page XI.

(18) C'est-à-dire qu'elle enfante d'elle même comme le vautour qui, suivant les Égyptiens, n'avait pas de mâle (Devéria Catal. p. 148)

(19) Toth.

(18 bis) Je ne donne que comme très conjecturale la traduction de cette formule.

(20) Déesse des basses époques qui paraît présider à l'alimentation. Elle est représentée debout et présentant deux vases avec le titre [hieroglyphs] « Régente, présidant aux vases de la liqueur Ser ou Zeser. » Cf Wilkinson V, 85.

(21) C'est le nom divin de l'uræus : cf Stèle des conquêtes de Touthmès III. l. 9.

(22) Cf. la plante [hieroglyphs] qui figure dans les offrandes : on en tirait peut-être la liqueur mentionnée ici.

(22 bis) Parmi les noms barbares que j'ai transcrits en capitales, quelques uns renferment un élément égyptien : je l'ai

reproduit en italiques. On pourrait chercher et trouver dans le dictionnaire hébreu l'explication de ces mots; mais de telles assimilations ne peuvent être considérées comme certaines que lorsque plusieurs langues de la famille sémitique s'accordent à offrir le même sens. C'est ce qui n'a pas lieu pour les noms divins qu'on vient de lire. Le mot [hiéroglyphes] est évidemment sémitique, cf חלש, خلس etc, mais il se prête à trop de sens différents.

[hiéroglyphes] paraît être formé de [hiéroglyphes] cf חקק constitutor, legislator, ar. حَقَّ ([hiéroglyphe] est complément phonétique et [hiéroglyphe] déterminatif du sens), et du mot égyptien [hiéroglyphes] ha-ut « temps » que j'ai transcrit à tort herut (La désinence [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] n'est pas exclusivement verbale, surtout en hiératique). Nous obtenons ainsi le sens satisfaisant de « Régulateur du Temps. »

Celui de ces mots qui est le plus intéressant à étudier c'est [hiéroglyphes] Il semble formé de deux mots: 1° Raba 2° Iuï. Raba vient de la racine רב, רבב « multiplier, être grand, etc » Syriaque ܪܒ « magnus » Chald. רבב « magnum esse, רב et אבא « magnus » Ar. رب « dominus fuit » etc. Raba est la forme syro-chaldéenne des noms à l'état absolu: il semble donc qu'en tenant compte de l' à contenu dans le signe [hiéroglyphe] on doive voir dans ce mot un nom à l'état absolu précédant un autre nom à l'état absolu. Mais, ainsi que Th. Devéria l'a fait remarquer (Pap. de Turin p. 185 et 195), les Égyptiens, afin de différencier

dans l'écriture les transcriptions de mots étrangers, avaient l'habitude d'employer à cet effet des groupes syllabiques avec une valeur purement alphabétique, comme [hiéroglyphe] pour M, [hiéroglyphe] pour B, [hiéroglyphe] pour R etc. En attribuant donc ici à [hiéroglyphe] la simple valeur de B on aurait, ce semble, un meilleur sens. Il faudrait alors lire rab ou rob et considérer ce mot comme étant à l'état construit, et mettre le mot suivant au génitif.

En lisant rab רַב , רֹב , רָב , il faut traduire concrètement « Seigneur » ou « grand » ; en lisant רִב ou רבו on aurait le substantif abstrait, mais, dans tous les cas, il faudrait lier ce premier mot au mot suivant.

Le mot suivant semble bien être le nom tetragramme de la divinité יְהֹוָה qui souvent, et surtout dans les noms propres composés, s'abrège en hebreu en יָה M. E. Révillout, qui veut bien me fournir ces indications, a relevé dans son mémoire sur La Vie et les Sentences de Secundus, un grand nombre de vocalisations subies par ce nom tant en hebreu qu'en grec et en copte : il a passé chez des peuples très différents des Juifs comme mœurs et comme religion, et se trouve, entre autres, dans le nom de Jupiter Ju-piter (pour Ju-pater, genitif Jovis) etc, etc.

Rab-iui signifiera donc « le grand d' Iu »

Rob-iui signifiera « la grandeur d' Iu »

Il ne faut pas s'étonner du second i de Iui, car dans les Targum ce même nom est représenté par deux i : יי .

(23) Lisez

(23 bis) Les manuscrits portent ici, d'ordinaire, ou (comme le papyrus de Turin) .

(24) Il faut lire

(25) Une image de Mout est toujours peinte dans l'intérieur du cercueil, ordinairement sur le couvercle.

(26) La montagne de l'occident ou Chaîne libyque, la région funéraire. Cette section paraît se rapporter au Ciel nocturne, c'est à dire Hathor qui est représentée sous la forme d'une vache sortant de la montagne libyque pour recevoir Osiris.

---

# Textes religieux divers

## Stèle.[1]

(2)

Adoration au Soleil de l'Ouest, acte d'hommage à ceux de

l'hémisphère inférieur, à ceux qui ouvrent (les portes) à la momie

parfaite qui est dans la nécropole. Qu'il lui soit donné (au défunt)

qu'il étende ses jambes[3], qu'il entre pour sortir, qu'il fasse

les transformations en âme vivante. Paroles du modeleur (des sta-

tues ?) d'Isis, Se-Maut : que brille le Soleil qui se couche

(Jumoi)

en Osiris pour les levers d'un seigneur des purs-Esprits, des Dieux,

des occidentaux, de ceux qui lui rendent hommage, image de

l'Unique qui est dans les mystères de l'hémisphère inférieur,

de l'âme sainte qui réside dans OUNNOWRÉ (et de) l'osiris

modeleur (des statues) de Xem, SE-MAUT, véridique.

## Fragment du Papyrus de Dublin n°4.

(4)

adoration à Râ-Harmakhis à son coucher à l'horizon occidental
du Ciel : hommage à toi, Soleil à son coucher, Atoum —
Harmakhis, dieu se renouvelant et se créant lui même, essence
double[5] qui es à l'avant de la barque (?) Acclamations pour toi,
auteur des dieux, qui as suspendu le Ciel pour la circulation
de tes yeux[6] ; auteur de la terre en son étendue, sa lumière
est pour donner à tout homme la sensation de la vue de son semblable.
Et la barque Sektit en dilatation de cœur et la barque Mad en
acclamations de joie lorsqu'elles te rejoignent. Le Noun est en satisfac-
tion du remorquage (?) de celui qui l'a rejoint. La vipère Xut renverse
tes ennemis ; tu as repoussé la marche d'Apap, ô embelli

en qualité de Râ, chaque jour. L'embrassement[8] de ta mère

Nout t'embrasse heureusement. Ton cœur se dilate à

l'horizon de Manu dont les habitants augustes sont en joie

de ton rayonnement là, (en qualité) de dieu grand, de Osiris

régent éternel. Les Seigneurs initiés (?) dans leurs retraites,

leurs bras sont en adoration de ta personne. Ils te parlent,

ils approchent tous pour être de ta suite (de toi) dont les rayonne-

ments sont sur eux, les seigneurs de l'hémisphère inférieur; leur cœur

est charmé de tes rayonnements. Les habitants de l'Amenti, leurs

yeux ils s'ouvrent pour te voir, joyeux sont leurs cœurs de

ce qu'ils voient. Tu écoutes les prières de ceux qui sont dans

le cercueil. Tu détruis leurs fautes, tu chasses leurs souillures;

tu donnes les souffles à leurs narines. Ils saisissent le devant de ta barque[10] à l'horizon de Manou, ô embelli (en ta qualité de) Râ, chaque jour, ô embrassé (par) la divine Mère, Nout, ô Osiris N, véridique!

## *Autre fragment du même Papyrus.*

Adoration à Hathor, maîtresse des 2 régions, régente de la contrée d'Occident par l'Osiris N. Il dit: hommage à toi, la grande, dame du Ciel, régente de tous les dieux, compagne d'Harmakhis-Toum à son beau coucher, dame approchant (?) le bassin (?) de Manu, qui reçoit son père le soleil à (son) coucher, mère des dieux qui sont réjouis par elle, maîtresse des lieux où elle est et où elle n'est pas. Son amour entre ?, sa haine sort, les prières de la terre selon qu'elles sont pour elle.[12]

Son embrassement et ses faveurs sont cachés par la barque Maxont pour l'éternité. Moi, j'arrive possédant la Vérité. Je n'ai pas commis de fautes en ce monde. Ce que j'ai fait, le roi en était charmé, les dieux en sont satisfaits. J'arrive acclamer la dame de l'Ouest pour charmer le cœur de celui qui est en elle,(13) à qui sont donnés le Ciel et les deux mondes d'Horus. Je suis sous le Sycomore au jour de son lever.

## Le Chapitre de la Tête.

### (Extrait du Papyrus Burton (Londres))

---

Vignette: Une tête coiffée du Klaft.

Chapitre de la Tête. (0) Tête du Mystère, dit l'Osiris N, l'Osiris N, hommage à toi, belle face, maîtresse de voir. Ton œil droit est dans la barque Sektt, ton œil gauche est dans la barque Mad. Sont tes sourcils(15) au Cycle des dieux. Est ton Chevet(16)

aux soins de Anubis. Est, certes, ton occiput à Horus. Sont

tes doigts disposés pour l'écriture devant le Seigneur de Sesennu,

Tahuti. Est ta chevelure en Ptah-Sokari. Tu es devant le fils du lieu

mystérieux, auprès du dieu grand qui voit partout. Dirige le sens

(7 bis)

les belles routes (ou les bons chemins) Repousse pour lui les compagnons de Set,

renverse pour lui ses ennemis sous lui auprès du Cycle des grands dieux

(19 bis)

dans la grande demeure du Chef qui est dans An.(18) Prends les bons

chemins(19) devant Horus, seigneur des humains.

Suit le chapitre du Chevet qui a été traduit et commenté savamment par M. Birch dans la Zeitschr. für Ægypt. Spr. 1868 p. 52.

Les manuscrits d'où sont extraits les trois textes qu'on vient de lire sont hiéroglyphiques : ils datent de la XVIII^e ou de la XIX^e dynastie. Ces fragments ont été copiés par Th. Devéria.

## *Petit Hymne du Musée de Boulaq*

---

Ce petit fragment d'un papyrus de Boulaq qui n'a pas encore été publié, est en écriture hiératique et d'assez basse époque. Il a été recueilli par Th. Devéria. Le texte est disposé en versets ponctués en rouge. M. Grebaut, dans un travail excellent qui paraîtra sous peu, exposera les ingénieuses observations qu'il a faites sur ces sortes de compositions et sur la rythmique qui s'en dégage. Je ne veux pas déflorer son travail; mais afin de fournir une matière toute prête à l'application de sa théorie, je dispose le présent texte vers par vers, conformément à sa ponctuation. La traduction vient ensuite.

*Traduction*

« Paroles d'Ammon-Râ, roi des Dieux, le plus grand dieu depuis « le commencement de la Création. Elles sont pour renouveler les « augustes principes vitaux d'Osiris Ounnowré, véridique; pour être « bienfaisant à sa dépouille dans la Nécropole ......; pour renou- « veler sa momie qui est dans l'hémisphère inférieur, en sa qua- « lité de Taureau de l'Ouest; pour favoriser ses passages sacrés dans « sa tombe (le mot a été ajouté en interligne, à l'encre rouge) étab- « lie pour l'éternité; elles sont pour être bienfaisant à sa forme en « toutes régions. Tous ses adyta sont pourvus d'aliments et de « toutes provisions, (Ces paroles) sont pour faire les dieux et les Dé- « esses vigoureuses à protéger ses membres, elles sont pour le diriger

« chaque jour, pour que son âme se renouvelle dans la lune.......
« et soit dans Orion, au ciel (et qu'elle soit aussi) sur la terre. (Ces
« paroles) sont pour charmer, chaque jour. Elles sont pour faire
« vivre son âme (son principe vital) et ses chairs dans l'eau du ra-
« jeunissement qui le rajeunit en son temps, sans cesse; pour faire
« subsister l'Égypte de son écoulement. Pas d'altération pour son
« alimentation dans sa retraite. Les mets de son alimentation
« font subsister tous les hommes à leur sortie de cette retraite.
« (C'est du Nil qu'il s'agit) Pas de dieu qui puisse vivre sans lui.
« La joie est dans l'alimentation aimée : elle augmente le bonheur,
« chaque jour. »

Il est à remarquer que dans ce texte le groupe [hieroglyphs] employé dans le sens de la préposition [hieroglyphs] est ponctué d'une façon particulière — Les idées de charme et de bonheur sont déterminées par l'image de la femme : cette notation est curieuse et n'a pas besoin d'être commentée.

Deux rectifications : devant [hieroglyphs], au premier vers, après [hieroglyphs], il faut placer l'article [hieroglyphs] ; — au 7e vers, il faut ajouter [hieroglyphs] entre [hieroglyphs] et [hieroglyphs].

*Fragment du Papyrus Burton.* (21)

Chapitre des remorquages de ceux qui sont dans le Ciel supérieur. Je suis
en âme sainte au sein de la région mystérieuse. Je suis le chef
de ses adorateurs (23), le créateur des créatures. O purs esprits de Râ
qui suivez ses volontés divines (?) remorquez le Scribe N devant
Râ et les dieux de sa suite. (24) devenu en dieu double, je suis
la hauteur et l'étendue devant les dieux de l'hémisphère inférieur.
que soient donnés des aliments aux Esprits. Je suis le fort de cœur
contre mes ennemis. O dieux de Râ, contentez Toth,
que je marche selon l'expansion de mon cœur, que je parcoure selon
mes jambes dans cette forme de momie (25) les mystères que contient
le Ciel sous les ordres de Râ (ou à la suite de Râ) Je repose

dans le Champ du Bennou mystérieux! (26) Je suis le reposant dans l'hémisphère inférieur, qui apparait en reposant devant le dieu grand. Je suis la bonne demeure que traverse le chemin des splendeurs (du Soleil) Je suis aux extrémités de l'hémisphère inférieur, devant le dieu grand. Je repose au sein d'Ager. J'ai fait les aliments des âmes des dieux; Je suis celui qui garde ses portes pour les dieux dans leurs demeures! (27) Je suis celui qui est dans ses.... au sein de l'hémisphère inférieur. Je suis celui qui garde ses pylônes en présence des remorqueurs. Je repose dans l'Ouest heureux. Guidez moi dans les purifications de la terre. Ouvrez-moi vos portes, ouvrez m'en les battants (?) Invocation. O Râ à son passage! Je m'élève dans les formes, je me transforme par l'anéantissement de mes

formes[28] (antérieures). Ouvrez le chemin à mon âme. Tenez-vous
près de moi pour me protéger. Je suis à l'état de momie parfaite,
j'ai fait mes dévotions au dieu grand, Osiris, roi de l'Eternité.
Regardez-moi! Vos réjouissances sont en moi. Je suis un chef
devant le dieu grand. Il a accordé que je reçoive la direction des fêtes
de l'hémisphère inférieur. Regardez-moi, Je suis fort[29]

sic

par l'autorité de sa parole. Accordez-moi que je rejoigne la bonne route.
Mettez-moi à la place de l'autre.[30] J'ai joint les dieux du cortège
de l'hémisphère inférieur. Accordez-moi que je reçoive mes principes
intellectuels. Je suis fort comme homme maître de ses mystères
Sauvez-moi (ô) entrants des (ex) génies de l'hémisphère inférieur.
Je franchis l'Ouest heureux. Est constitué à moi le sceptre de

...... m'est donnée la Coiffure de celui qui cache son nom. Regardez-moi, vous tous ! selon l'ordre de Râ : je suis de ses favoris, je suis premier héritier, on me fait le Chemin, j'arrive aux Hotepi-u (31) Placez-moi devant vous. Acclamation ! Donnez-moi les mots et les aliments, à moi (l'Osiris) N, seigneur dévôt. Vos réjouissances sont en moi devant le dieu grand, roi de l'Eternité. Je vous constitue vos aliments, saisissez-vous en ! Recevez-moi, élevez-moi vers les Conciliants. Tendez-moi vos mains ........................ Guidez-moi, je repose dans l'hémisphère inférieur, je suis en possession des ténèbres, j'y entre et j'en sors par l'autorité de la parole devant le dieu grand. Je me nourris de ses aliments

## Notes

(1) Empreinte prise par Ch. Devéria ; je n'en connais pas la provenance.

(2) Il faut remarquer la main présentant une offrande faisant fonction de déterminatif en variante de l'homme adorant.

(3) « dans son cercueil » c'est-à-dire : qu'il ressuscite.

(4) Le scribe, après avoir mis l'affixe neutre ⲧ s'est aperçu de son erreur et, sans la corriger, il a écrit à la suite l'affixe masculin ⲭ.

(5) Il est dit « essence double » parce qu'il est à la fois soleil couchant et soleil levant, père et fils.

(6) Les deux Ouzas, le Soleil et la Lune. Cf Stèle de Naples l. 4 ; Plutarque, d'Isis et d'Osiris, Ch. 52 ; Brugsch, Geogr. I ; Maspero, Essai p. 41 ; Rossi, Hymne à Osiris, etc.

(7) Littéralement « manœuvre ».

(8) « Embrassée » en copte ϩⲱⲡⲧ ulna. [illegible] est rendu dans le Décret de Canope par ἀγκαλίδες (Texte ég. l. 30, texte gr. l. 60)

(9) Mot douteux dans l'original.

(10) C'est-à-dire qu'ils sont admis dans la barque solaire, comme conséquence de leur purification.

(11) Il faut lire ⲧ au lieu de [illegible].

(12) Elle distribue son amour ou sa haine suivant les prières qu'on lui adresse.

(13) Horus. C'est la traduction, déjà donnée par Plutarque, de l'hiéroglyphe d'Hathor [hieroglyph].

(14) Lisez [hieroglyph] au lieu de [hieroglyph]

(15) Un manuscrit ajoute [hieroglyphs] « pour la vue bonne » c'est-à-dire : les sourcils dont le rôle est de protéger la vue.

(16) Le Chapitre du Chevet est intimement lié à celui ci et lui fait suite.

(17) Horus.

(17 bis) En raison de ce qui suit, je crois qu'il y a ici interversion fautive des pronoms et qu'il faut lire [hieroglyphs]. Pour le sens « repousser » comp. [hieroglyphs] « rétrograder ».

(18) Horus.

(19) Mot-à-mot : le Chemin des bons.

(19 bis) Cf. Todtenb. I, 4.

(20) Lisez [hieroglyph] au lieu de [hieroglyph]

(21) Texte hiéroglyphique rétrograde de la XVIII^e ou de la XIX^e dynastie.

(23) « Le chef qu'on adore ».

(24) Ces remorqueurs symbolisent les forces de la nature, d'après Devéria (Catal. 7)

(25) Le défunt réclame la double faveur d'une progression morale sous les auspices de Toth, c'est à dire d'une initiation aux mystères de la Gnose, et d'une progression physique qui n'est

autre que la suite des évolutions physiques par lesquelles le corps est ramené de la mort à la vie.

(26) Le Chapitre XVII du *Livre des Morts* nous apprend que le Bennou c'est le corps d'Osiris, c'est à dire la loi de l'existence et de la perpétuité par la transformation. (Cf de Rougé, Étude sur le Rituel p. 45)

(27) Pour la protection des dieux.

(28) Erreur d'affixe.

(29) Peut-être faut-il traduire : « regardez comme je suis fort. »

(30) « L'autre » c'est l'homme dont l'existence vient de s'accomplir sur terre, considéré comme un être à part à l'égard de sa nouvelle individualité d'outre-tombe.

(31) Les Conciliants ?

---

# Stèle Ethiopienne

Cette stèle appartenait à Linant-Bey. Elle passa ensuite aux mains du Prince Napoléon, puis fut acquise, il y a quelques années, par M. le V$^{te}$ E. de Rougé à la vente de la Collection d'antiquités du Prince. M. Jacques de Rougé qui en est aujourd'hui possesseur, n'ayant pas le temps d'en entreprendre l'étude, absorbé qu'il est par la publication des travaux de son père, mais ne voulant pas priver plus longtemps la science de ce texte intéressant, a eu l'obligeance de me le confier : je lui en exprime ici ma reconnaissance.

La pierre (*granit gris*), par sa nature, sa couleur et son état d'usure, offre au déchiffrement de tels obstacles qu'on ne pourrait absolument pas les surmonter sans le secours des empreintes. C'est par la confrontation de deux empreintes, l'une sur papier et l'autre sur feuille d'étain que je suis parvenu, à force de patience et d'obstination, à restituer le texte, à deux ou trois lacunes près que je n'ai pu combler.

Dans le cintre de la stèle (voir la planche), au dessous du disque ailé, le roi éthiopien Aspurta ou Aspalut est représenté faisant à Ammon l'offrande d'une effigie de la déesse Vérité : il a la tête surmontée d'une coiffure

dont l'empreinte ne permet pas de discerner les détails mais qui, par une exception rare, a un caractère purement divin. Derrière le roi se tiennent debout : 1° la royale sœur et royale mère, régente d'Ethiopie [hieroglyphs] Nen-sau-za-sa ; 2° la femme d'Aspurta [hieroglyphs] Matsenen ; 3° la princesse Xeb-ha, sa fille. Ces trois princesses font chacune une libation.

Ammon figuré debout, tenant le sceptre [hieroglyph] est dit : « dilatation de cœur des deux pays ; seigneur doué de toute vie, Ammon Rā, taureau de la Nubie » — Maut « mère du soleil, dame du ciel, douée de vie, maîtresse de l'éternité » étend la main sur Ammon en signe de protection, et derrière elle, Khons momiforme, debout, est dit « vivificateur, maître de l'éternité » Derrière Khons une inscription avait été gravée ; elle est aujourd'hui complètement effacée.

La stèle est datée de l'an III d'Aspurta-Ra-mer-Ka. En voici la teneur. Onze hauts fonctionnaires d'Aspurta viennent au temple d'Ammon présenter de sa part son épouse Matsenen comme prêtresse du dieu : Il est dit (notons ce point) que Matsenen est fille de la royale sœur et royale mère, régente d'Ethiopie Nensau. On met un vase d'argent dans chacune des mains du dieu pour se concilier ses bonnes grâces, et la fille du roi Kheb-ha fait à cette occasion une fondation d'offrandes en pains, bière et bétail qui devra être perpétuée par ses descendants.

Certaines fonctions sacerdotales seront la récompense de ceux qui graveront, transporteront et érigeront cette stèle dans le temple d'Ammon, et l'inscription se termine par l'énumération des prêtres devant lesquels le décret a été rendu.

La stèle de l'*Intronisation* publiée par M. Mariette (pl. IX des *Monuments divers*) et que M. Maspero vient de traduire dans la Revue Archéologique, nous apprend que l'an 1er du règne d'Aspurta 24 officiers et hauts dignitaires vinrent faire consacrer l'élection de ce roi par l'approbation d'Ammon. Ce suffrage divin était surtout rendu nécessaire par l'autorité des prêtres qui en retiraient de grasses rétributions. Les fonctionnaires disent nettement, dans la délibération qu'ils tiennent, qu'un roi non consacré, l'égyptien dit « exalté », [hiéroglyphe], est un maître que l'on ne connaît pas. Ainsi le roi n'était reconnu qu'après cette cérémonie. Mais Aspurta avait plus que tout autre besoin d'une telle consécration. D'après la stèle de Boulaq, il paraît être un roi héréditaire et tenir ses droits, ainsi que cela se voit constamment dans l'histoire égyptienne, de sa mère, fille d'une *divine adoratrice d'Ammon* (lignes 19 et 20); mais cette prétendue mère dont le nom est malheureusement martelé sur ce monument, est désignée sur la stèle de M. de Rougé avec les mêmes titres de « royale sœur, royale mère et régente d'Ethiopie », mais comme simple belle mère du roi. Elle se nommait Nensau-

ra. Ainsi Aspurta était un usurpateur qui n'avait épousé Matsenen que pour bénéficier des droits héréditaires que le sacerdoce d'Ammon avait conférés à l'aïeule de cette princesse. Voilà pourquoi Nensaursa, bien que n'étant que belle-mère du roi, a été, en raison de son importance politique, placée au sommet de notre stèle, immédiatement derrière le roi.

Dans une autre inscription (Leps. Denkm. V, 16) énumérant les victoires remportées par l'éthiopien Nastasnen, avec l'aide d'Ammon de Napata, Aspurta est nommé à la ligne 35, dans un passage fragmenté; et il semble résulter de la ligne 38 que son règne ne fut pas sans gloire, car Nastasnen s'exprime ainsi [hieroglyphs] « Bast qui protège Ter désire que les (hauts) faits du roi de la Haute Egypte Aspurta deviennent miens : elle désire, la Fille (du Soleil) que je les lui accomplisse. »

Telles sont les seules mentions que je connaisse du roi éthiopien Aspurta que M. Mariette et M. Maspero placent à l'époque de la XXVI^e dynastie.

Je passe maintenant au mot-à-mot du texte, en prévenant que je dois à l'obligeance de M. Révillout, très compétent en ces matières, les assimilations sémitiques des noms propres éthiopiens énumérés dans cette inscription.

Lignes 1

L'an III, 4e mois de l'Inondation, jour 24 (1) sous Sa Majesté

l'Horus, splendeur qui se lève, maître du Sud, maître du Nord,

splendeur qui se lève, l'Horus d'or, fort-de-cœur, roi des deux Egyptes (2)

Ra-mer-Ka (Identité aimée du Soleil), fils du Soleil, aspzt (2),

Ligne 2

vie éternelle, aimé d'Ammon-Râ, taureau de la Nubie, ce grand jour,

sont venus au temple d'Ammon-Râ, Taureau de la Nubie, ceux qui compo-

Ligne 3

sent les Magnats de Sa Majesté (savoir:) l'archichancelier

du palais, commandant de la Nubie, chef des vignes (3) RAMA-

AMEN (4), l'archichancelier de la royale demeure de l'enfance d'Ammon

Ligne 4

TAR.... ANEBNEN, l'archichancelier de la royale demeure de

....

Uar (5) .... A-AMEN-SAKENEN (6), l'archichancelier de la royale de-

Ligne 5

meure (nommée?) aâà-ua-sa-su (cf. ?) KARAMENTANEN,

l'archichancelier de la royale demeure . . . . . . . . . ABMAXINEN(?)

ligne 6

l'archichancelier de la royale demeure, chef de la salle du trône (??)

NASANABUSAKENEN (8), le chef des scribes d'Ethiopie MAROBIUA-

ligne 7

A- AMEN (9), le scribe royal, chef du grenier, XONSU-A-

IRITIS, l'archichancelier, chef de la vigne de la Nubie AÂÂ, le scribe

ligne 8

royal du Grenier KEKARA, le chancelier du roi PADU-NOUB,

ensemble 11 hommes sont venus au temple d'Ammon-ra, Taureau de

ligne 9

la Nubie dire de la part de son royal fils Pharaon aux prophètes

et aux divins pères de ce temple (savoir:) la royale sœur et royale é-

pouse de la Vie (10) Madsenen (11) dont la mère est la royale sœur

ligne 10

en la royale mère, régente de la terre agréable de l'Ethiopie, Nensar (12)

(c'est elle) que présente Pharaon-aîné d'Ammon (13) devant (son) père

Madsenen

Ligne 11

Ammon, Taureau de la Nubie pour (être) prêtresse. Il est

placé un vase scham (14) en argent dans sa main droite (au dieu),

il est placé un vase d'argent dans sa main gauche pour se concilier

Ligne 12

le cœur de ce dieu; il est donné beaucoup de pains âq pour le sanc-

tuaire de ce temple, par jour; 10 mesures de pains baä et 5 de pains

Ligne 13

blancs par mois; 15 mesures de bière par an; et 3 bœufs

lesquels (en) toutes fêtes; 1 vase à bière *asch* et 2 vases *hubu*. Ces

dons sont faits par la royale sœur et royale fille, régente du pays

Ligne 14

Xeb-ka, fille aînée de la royale sœur et royale épouse de la Vie

Madsenen; lesquelles (consécrations) sont jusqu'à toujours et éter-

nellement: les exécuteront ses enfants, puis les enfants de

Ligne 15

des es enfants; elles sont instituées pour toujours et éternellt;

Elles, point d'interruption en elles, jamais. Celui qui fera placer

Ligne 16

ce decret dans le temple d'Ammon-ra, taureau de la Nubie,

il sera Chef des Chanteurs d'Ammon-ra, et son fils sera maintenu

Ligne 17

dans sa Charge[15]. Celui qui transportera ce décret

dans le temple d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, et la gravera

pour Ammon-Ra, il sera Chef de la flamme de Sekhet[16], mais sans

Ligne 18

que son fils soit maintenu dans sa Charge[17]. (Décrété) devant

le 2e prophète d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, UAHAMANI-

AMEN[18]; devant le 3e prophète d'Ammon, taureau de la Nubie,

Ligne 19

Tanen-Amen; devant le 4e prophète d'Ammon, taureau de

la Nubie, NEBNENBUTAA[18 bis]; devant le grand prêtre de ce dieu

Ligne 20

SAPAXI[19]; devant le grand prêtre de ce dieu SAB;

ligne 21

devant le grand-prêtre de ce dieu Petamon, devant le grand prêtre

de ce dieu NEBUXÎ (20); devant le grand-prêtre de ce dieu

..... ligne 22

KASAMAUT, devant le grand prêtre de ce dieu .......

devant le grand prêtre de ce dieu KARNENAMEN; devant le gar-

... ligne 23

dien (21) de ce dieu BES... (21 bis) devant le gardien de ce dieu

Ounnowré; devant le scribe du temple de ce dieu Nesmaut.(22)

---

## Notes

(1) Les signes ¦¦ ont été omis sur la planche.

(2) ( ) comp. שבר frangere, confringere, conterere. Ethiopien ሰበረ: même sens. La forme ሰሰበርት: représentée par le groupe hiéroglyphique semble être la 3e forme de l'infinitif ou plutôt semble empruntée à la 4e conjugaison pour exprimer l'action de faire se briser; le brisement, la destruction (des ennemis), tel serait le sens du nom de notre roi.

(3) Cf le groupe de la 7e ligne, lequel est une variante

de [hiéroglyphes].

(4) [hiéroglyphes] Comp. רום être élevé, altum, excelsum, sublime esse, altitudo d'où vient l'éthiopien ረየመ qui paraît avoir en aussi le même sens radical, et le Dérivé አርያም excelsum coelum etc. [hiéroglyphes] = sublimité d'Ammon.

(5) Bouto.

(6) .... [hiéroglyphes] Nous ne pouvons préjuger le sens que présentait ce nom dont les premières lettres nous manquent. Je me contente de rapprocher SKENEN de שָׁכַן habitare, manere, שָׁכֵן incola, سكينة majesté divine, sans chercher à expliquer la valeur grammaticale du second N.

(7) [hiéroglyphes] La racine חנן en hébreu et dans plusieurs langues sémitiques signifie misereri, parcere, largiri; حنان exprime la miséricorde; מְחוֹנֵן a le sens de largiens. [hiéroglyphes] signifie donc cœur libéral ou miséricordieux.

(8) [hiéroglyphes] paraît devoir se décomposer en trois mots : NASNA - B - SKENEN.

1° ንእስና : nasna signifie parvitas, minoritas. Il est déterminé dans la transcription égyptienne par [hiéroglyphe] : la main portée à la bouche constituait une attitude d'enfance, d'humilité et de modestie. On lit en effet au papyrus Sallier II, 9/8 : « Quand le maître de la maison est chez lui [hiéroglyphes] assieds-toi, la main à la bouche, à la manière de celui qui a quelque chose à te demander. »

2° B est la préposition በ, ב, ب dans.

3° שכן qui signifie, surtout en hébreu, habiter, a encore sous la forme سكن ce sens en arabe et en Syriaque. Mais dans la plupart des langues sémitiques, il a passé au sens très-voisin de reposer (*quietus, tranquillus fuit*) et delà à *fiduciam habere*; puis ses dérivés nominaux שכינא, سكينة etc signifient tranquilité, placidité divine. NASNA-B-SKENEN peut donc se traduire <u>Jeunesse, petitesse en paix.</u>

(9) [hieroglyphs] Comp. רב *multus, magnus, potens, amplus* ربّ *dominus fuit, praefuit, possidet, auxit, collegit*, d'où l'éthiopien ረበበ: *expandit*, መርበብት: ce qui est étendu. MARBIUA-AMEN signifie certainement soit la souveraine puissance d'Ammon, soit l'immensité, l'infini d'Ammon.

(10) Expression servant à désigner la personne du roi. Cf. ligne 14.

(11) ([hieroglyphs]) semble venir de la racine éthiopienne ሰነነ: *litigavit* qui à la forme réfléchie ተሰነን: signifie aussi avoir un procès, *litigium habere* (La 6e forme du verbe arabe سنّ donne un sens un peu analogue) MAT-SENEN serait un nom d'agent, de lieu ou d'instrument tiré de cette forme et signifierait peut être Juge, peut être Tribunal.

(12) Ce nom est écrit au sommet de la stèle ([hieroglyphs]) Je ne saurais l'expliquer

(13) Remarquez la substitution de [hieroglyphs] à [hieroglyphs].

(14) Peut-être un poids. Cf [hieroglyphs] poids déterminé par un vase.

(15) « Être sur le trône de son père » [hieroglyphs] est l'expression constamment employée par les textes religieux pour exprimer la succession divine.

(16) Sekhet était une déesse castigatrice par le feu. Il s'agit sans doute d'une fonction sacerdotale en rapport avec le rôle de ce personnage divin qui symbolise l'ardeur dévorante du Soleil. Un personnage dont le Musée du Louvre possède une figurine funéraire, et qui se nommait Hora, avait un titre analogue : il était surveillant du feu du bassin (Cf. P. Pierret, Catalogue de la Salle Historique de la Galerie Égyptienne, au n° 168).

(17) Cette phrase et celle de la ligne 16 sont très intéressantes à noter : elles nous prouvent bien que l'hérédité des fonctions n'était pas une règle absolue.

(18) [hieroglyphs] vient de la racine hébraïque אמן, ar. أمن credere, éthiop. አምነ: même sens ; forme transitive አአመነ: faire croire, persuader. Le même verbe se retrouve, comme en Syriaque, avec un ה remplaçant le א, ex : ሃይማኖት: foi et መሃይምን: fidèle. UAHAMANI est évidemment tiré de cette seconde forme en ה. C'est un nom d'agent en I final. Le [hieroglyphs] fait penser au pronom אתה, أنت, ⲛⲧ, አንተ: (le ተ ne semble pas primitivement radical)

UAHAMANI-AMEN paraît donc signifier « Celui qui croit, ou fait croire en Ammon. »

(18 bis) Phrase sautée en autographiant : [hieroglyphs] « devant le Scribe de l'oracle d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, Qeqen. »

(19) [hieroglyphs] Comp. ሰባሒ: laudator, prædicator, de ሰብሐ laudare; hebr. שָׁבַח, ar. سبح laudare. Même sens en Syriaque.

(20) [hieroglyphs] vient évidemment d'une racine נבח ; mais en hébreu la racine נבח signifie aboyer, et en arabe نبح a le même sens latravit, fremuit, sibilavit, d'où viennent نباح vox leonum, نبح strepitus hominum, latratus canum, magnæ turbæ, نبّاح voce vehemens, latrator etc. Cette racine qui paraît signifier faire du bruit se retrouve en éthiopien dans un de ses dérivés ሞንበሕት: (racine ነበሐ qui signifie cataracta unda cum strepitu ruit.) NEBUXI est un nom d'agent le bruyant, l'aboyeur, le tapageur. Dans tous les cas, ce mot est bien éthiopien et sémitique, quelque soit le sens qu'on lui donne. Même forme grammaticale que SAPAXI (note 19).

(21) Φυλακτήριον δὲ γράφειν βουλόμενοι δύο κεφαλὰς ἀνθρώπων ζωγραφοῦσι (Horapollon I, 24).

(21 bis) Avant le gardien Bes... est mentionné le gardien [hieroglyphs] Hes-an-hour, signes passés dans l'autographie. Je prie le lecteur d'excuser ces inadvertences qu'il est difficile d'éviter dans un travail de la nature de celui-ci.

(22) La dernière partie de cette inscription nous donne une échelle décroissante de fonctions sacerdotales qui commence au deuxième prophète d'Ammon et aboutit, comme dernier échelon au scribe du temple, en passant par les :

troisième prophète d'Ammon ;
quatrième prophète d'Ammon ;
scribe de l'oracle du dieu ;
grands prêtres [hiéroglyphes], et
simples gardiens [hiéroglyphes] .

---

# Glossaire Egyptien-Grec
## du
## DECRET DE CANOPE

---

L'inappréciable découverte du Decret trilingue de Canope a eu pour effet : 1° de confirmer de la manière la plus éclatante et la plus inespérée les résultats obtenus par les disciples de notre immortel Champollion, en réduisant à néant les doutes qui avaient pu rester dans quelques esprits sur la réalité du déchiffrement ; 2° de nous fournir le sens désormais indiscutable d'un nombre considérable de mots.

Cependant il m'a semblé qu'on n'aurait pas tiré de ce double texte tout le profit désirable pour le lexique et la grammaire tant que quelqu'un ne se serait pas imposé la tâche de réunir dans l'ordre alphabétique les mots égyptiens en les mettant en regard de leurs correspondants grecs de manière à faciliter les recherches de tout investigateur ayant besoin de se reporter à cette inscription soit pour son étude personnelle, soit pour en invoquer l'irrécusable autorité à l'appui d'une traduction proposée. Nul ne peut se flatter d'avoir toujours présents à la mémoire et l'ensemble de mots que contiennent ces deux textes et la place exacte qu'ils y occupent. De là des hésitations, des

tâtonnements, et une perte de temps qui peuvent décourager et faire renoncer à un secours précieux.

Désirant combler la lacune que je signale et n'ayant d'autre but que de créer un instrument de travail, j'ai pensé que le plan le plus simple serait le meilleur. Je me suis donc borné à mettre en regard le mot égyptien et le mot grec correspondant et à les faire suivre des numéros de la ligne du texte égyptien et de celle du texte grec, les deux chiffres étant séparés par un trait. J'ai adopté l'ordre alphabétique du dictionnaire de M. Brugsch devenu familier à tous les Égyptologues.

Les mots égyptiens qui ne se rencontrent pas dans ce glossaire sont ceux dont je n'ai pas trouvé la traduction littérale dans le grec, comme [illegible] dont le sens connu « approvisionner, subvenir » est impliqué dans l'expression ἐπιμέλειαν ποιοῦνται déjà placée en regard de l'égyptien [illegible] de la ligne 5, comme aussi [illegible] épithète de mépris familière à la langue égyptienne pour qualifier les ennemis, et négligée par le rédacteur grec.

Lorsqu'il arrive que l'égyptien est, non plus traduit, mais paraphrasé par le grec, j'ajoute entre parenthèses le contexte hiéroglyphique et grec nécessaire pour que le sens se dégage à l'esprit du lecteur.

J'ai, la plupart du temps, en ce qui concerne le grec, ramené les noms et les adjectifs à la forme du nominatif et

les verbes à la forme du présent de l'indicatif, sauf le cas, pour ces derniers, où dans l'intérêt de l'étude grammaticale de l'égyptien, j'ai cru devoir conserver la flexion.

J'ai classé à l'N tous les mots commençant par le signe divin 𓊹 nuter, comme [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] etc, et j'ai réuni sous la rubrique Divers les mots dont la lecture est douteuse, contestée ou inconnue.

Consulter sur le Décret de Canope : R. Lepsius, das bilingue Dekret von Kanopus ; S. L. Reinisch u. E. R. Roesler, die zweisprachige Inschrift von Tanis ; S. Birch, on the bilingual inscription at San.

Un double de ce décret se trouve au Louvre, sous le n° C 122, mais malheureusement ce n'est qu'une moitié de stèle dont la gravure est presque entièrement effacée. Les quelques groupes qu'il m'a été possible d'y déchiffrer appartiennent à la partie du texte comprise entre les lignes 29 à 37 de la stèle de Tanis. Je n'y ai pas remarqué une seule variante de lettres : l'identité est absolue. Les textes se présentent dans l'ordre suivant : hiéroglyphique, démotique, grec.

---

## A

[hieroglyphs] ἡ βασιλεία 10/19

[hieroglyphs] εἰς 6/11, 9/18 etc. — πρὸς 30/60 ; ἔσται 31/62, 31/63 — περὶ 31/63

[hieroglyphs] μὴν 3/6, 17/33, 18/37 etc

[hieroglyphs] μὴν 28/56

[hieroglyphs] Τυβὶ 1/3, 27/55, 29/57

[hieroglyphs] προσνομισθεῖσαι (ἡμέραι) 22/43 — [hieroglyphs] ἔχειν (ὁ ἄρτος) ἴδιον τύπον 36/73

[hieroglyphs] ἐν 3/5, 4/6 — [hieroglyphs] ἐν αἷς 15/28

[hieroglyphs] βασιλεία 4/6

[hieroglyphs] οἱ Αἰγύπτιοι 1/3

[hieroglyphs] χαλκοῦντες 8/15, 9/16; οἱ ἐν 12/22

[hieroglyphs] χαλκοῦντες 9/16

[hieroglyphs] περὶ 22/45 ; ἀνάμεσον 31/62

[hieroglyphs] ὑπὸ 33/66

[hieroglyphs] μὴ 19/38

[hieroglyphs] précédé de [hieroglyph] λιθίνη 37/74

[hieroglyphs] ἄνθρωποι 14/26

[hieroglyphs] οἱ παντες 7/13, 8/14

[hieroglyphs] οἱ τὴν Αἴγυπτον χαλκοῦντες 10/18

[hieroglyphs] οἱ κατὰ τὴν χώραν 25/50

[hieroglyphs] λαμβανομένος : [hieroglyphs] προσλαμβανομένος 16/31

[hieroglyphs] ([hieroglyphs] ἡ καὶ γέγονεν (ἡμέρα) 13/26 ; γίνεται 25/50 — [hieroglyphs] καὶ ὅταν παραστῇ 33/68

[hieroglyphs] συντελέω 24/49 ; [hieroglyphs] συντελέω 33/66 ; [hieroglyphs] ἄγεσθαι 17/35

[hieroglyphs] ἄγεται δὲ νῦν 18/36

[hieroglyphs] ἀγαθὰ 14/26 ; [hieroglyphs] εὐεργετέω 4/8 — [hieroglyphs]

[hieroglyphs] ἄγεται 3/5 ; ἄγονται 16/33

[hieroglyphs] ἀγομένα 21/41

[hieroglyphs] ὧ συντελοῦσιν 32/65

[hieroglyphs] εἰπεῖν 4/7

[hieroglyphs] (les bagues) οὓς φοροῦσιν qu'ils portent 12/23

[hieroglyphs] τἄλλα ἁπάντα τῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς 16/32

[hieroglyphs] τὸ καθῆκον ποιῶ 20/40

[hieroglyphs] précédé de [hieroglyph] Ἡρακλεῖον 25/51

[hieroglyphs] Ἀλέξανδρος 1/1

Ἀρσινόη 1/1

καί 25/51; δὲ 31/61; ἐξεῖναι δὲ 33/66; καὶ ὅταν παραστῇ 33/68

τε 5/9, 7/13; ... ἐὰν δὲ καὶ 19/38 cf. ; κάτων ἀνεγίνετο 22/43

(ἀνθ' ὧν 11/19) ἀντὶ δὲ 15/29

Ὀσίρις 25/49, 25/51, 32/64

μετέρχομαι εἰς τὸν ἀέναον κόσμον 24/48; μεταλλάξω τὸν βίον 28/56

ἀναγωγή 25/51

μετέρχομαι εἰς θεούς 27/55

Ἀπελλαῖος 1/3

Ἀπολλωνίδης 1/1

(εὐθέως 24/49)

(διαλίθου 25/59)

φύλαρχος 16/32

οἱ δυναστεύοντες 7/12

ἀσπιδοειδὴ βασίλεια 31/62

βασίλεια 31/63

διατάσσω 32/63

πολλὰ 7/12

πολλὰ 9/16

ἄρτος 36/73

## I

παραγίγνομαι 24/48; συνανίστημι 3/5; οἱ ἐπιγινόμενοι 10/19

## U

ἕκαστη 15/30 πρῶτος 15/30

ἱερεύς 1/1, 11/20, 12/22 etc. τὸ πλῆθος τῶν ἱερῶν τῶν ἐν ἑκάστῳ ἱερῷ 13/24 — ἱέρεια 33/67

ἱερεύς 2/5

(ὅπως οἱ κατὰ τὴν χώραν φαίνονται 37/75)

εἶναι 31/61, ἐξεῖναι δὲ 32/66 — ... διατελέω 4 et 5/8 — οἱ προυπάρχοντες 14/28 — ἦσαν 14/28.

unam, abet précédés de … ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν 26/52

… μεγάλα 5/8; ἄλλοι πλείονες 10/17; πολλὰ 14/25; μέγιστοι 17/34 πλείονα 28/56 — … μέγα 24/49 — … ὑπάρχω 29/50

… καὶ « en outre » 12/22 — … πρὸς « en outre » 13/24 — … ἐπάγεσθαι 22/44 — … ἐπάγομαι 22/44 — … ἐπὶ 22/44 cf …

… ut εὐθέως 23/47

… στήλη 36/74

… μεταβαίνω 19/38, 21/42

… σκῆπτρον 31/62, 32/63

… παρέχω τὴν εὐνομίαν 7/13

… ἀγαθῇ τύχῃ 11/20

## B

… (… ἔτι ἐνδημέω παρά τινι 24/48)

… ἅπαντες 22/45; πάντες 30/60

… μή 41/21

… ὁ Βερενίκη 4/8, 11/21

… γεγενημένος 14/27; ἐπάγομαι 24/71 — … οἱ καταγγόμενοι 14/27 — … ἀποδείκνυμαι βασίλισσα 23/47

… Βουβάστια 18/37

… ἡ χώρα 6/10, 9/16 etc

… ἡ χώρα 8/14

## P

… cf …, … et …

… (… τοὺς ἱερεῖς τοὺς 12/22)

… δὲ 14/28

… Φιλάμμων 4/3

… ὁ αὐτὸς 3/6; τοῦτο 36/74

… οὗτος 28/56; αὕτη 33/66

… αὕτη 14/25

… ἐπιτέλλω (τὸ ἄστρον) 18/36

… χειμών 20/41

… Πέρσαι 6/11

… précédé de … ὕστερον 22/43

… Κανώπος 4/7, 25/50

… κόσμιος 20/41; πόλος 23/46 cf …

Πτολεμαῖος 1/1

## W

κανηφόρος 2/2

ἀναφέρω 33/68

πάντες 25/50, 26/52

πάντα ἄλλα 11/20; ἑκάστον 35/72 — ὅλη (χώρα) 18/34

οἱ ἄλλοι των 9/16; πάντα 27/54

δίδωμι 11/20

## M

ἐκ 9/18, 3/5 etc.; ἐν 5/9, 28/49; κατά 17/38; καθάπερ 37/76

ἐκ 25/51

ἐκ 31/62

παρά 4/6

κατά 20/40; καθάπερ 21/42, 27/53 — κατὰ λόγον 35/72

καὶ 16/32 — ( καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς 3/5)

ἱερόν 5/8, 6/11 var. 29/59

ἀρχιερεύς 2/3; ἀρχιερεύς 36/73

τὰ τε δευτέρων ἱερῶν 37/75

τὰ τε τρίτων ἱερῶν 37/75

ὁράω 30/60

προνοοῦμαι τινός 9/16

ἐξάγομαι 6/11

περιλαμβάνω 31/63

Μενεκράτεια 2/2

εὐεργεσία 10/18

στέργω 28/55 — βούλομαι 33/66

Μνηύις 5/9, 27/54

ἀναπεπληρῶσθαι 23/46 — τὸ τῶν πρώτων; τὸ τῶν δευτέρων 29/59

ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι 5/10 — προΐστημι τινὸς ἡγεμονικῶς 9/15.

βασιλεία 28/56

γίνομαι 35/71

τὰ τέχνα 37/75

ἐκγόνεις 14/27, 15/29

θυγατέρες 35/71

γένεσις 13/25

ᾠδοδιδασκάλος 34/70

Μοσχίων 2/2

μήτηρ 31/62

ὡς δὲ καὶ 15/28 cf …

ἡ ὅλη διακόσμησις τοῦ πόλου 23/46

précédé de … διωρθῶσθαι 23/46

N ἐν 25/50; ὑπὸ 25/50, 30/60

κατὰ 5/8, 12/22; ὑπὸ 6/10

ἐν 14/26; περὶ 23/46

τὰ λοιπὰ 5/9; πάντες 12/23

ἑκάστου 12/22, 17/33; … βασιλίσση 23/47

précédé de … χρόνων 29/59

Κύπρος 9/17

εἰς 29/58

ἀξιόω 24/49

ἀνασώζω 6/11

τὸ ἐλλεῖπον πρότερον « déficit antérieur » dans la lacune

duel 22/45

αὐτή 28/57

marquant le génitif 4/7

οἱ 14/27; ὁ 25/50 — … ἐν 4/7

… ἐν αἷς οἱ πατέρες εἰσίν 15/29

τὰ ἐπίσημα 32/64

… τὰ ἅγνεια 16/32

οἱ θεοί 5/9, 10/19

θεά 25/49, 31/63 … ἐκθέωσις αὐτῆς (Βερενίκης) 26/53

… ἀποθέωσις 28/56

θεὸς εὐεργέτης 1/2, 4/7 etc

θεοὶ σωτῆρες 12/22

ἱερόν 8/16, 12/22; ἁγίον 30/59

ἱερόν 25/51

ἱερός 5/9

ἱερόν 4/7, 25/50 etc

προφήτης 30/59, 2/4; ὑπάρχων 16/32.

τὸ ἄστρον τὸ τῆς Ἴσιος 18/36; τὸ ἄστρον 19/38, 21/41

θεὸς ἀδελφός 1/2, 11/21

ἱερὸν ἄγαλμα 25/59; εἰκών 31/61; ἄγαλμα 34/68

ἱερὰ ἀγάλματα 6/10

ἐλλειπής 7/13 cf

précédé de τάσσομαι ὑπὸ 7/13

βουλευτής 15/29, 16/30, 35/72; ἐπιστάτης 36/73

## R

ἐν 4/7; κατὰ 15/30; ἀπὸ 15/30; εἰς 25/51; ὅπως 37/75 ἐπὶ πλέον 5/9 ἕως 14/28; ἀθάνατος 10/18 εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον 11/20, 14/27 locution explétive ἔκγονοι αὐτῶν 15/29, 33/68 ἐκ 6/10; ὑπὲρ 7/12

ποτὲ 7/13 cf

( ὅπως δὲ καὶ 20/40)

ἥλιος 28/55

ἱερόν 16/32, 28/56

ἤ 30/59, 37/74

ὄνομα 32/64 voy.

παρθένος 24/47, 31/61, 32/63 etc

ἐπεὶ καὶ 13/25; ὅπως 30/60; ὥστε καὶ 32/63

ἐπειδὴ 4/7

ἐπειδὴ 16/33; ἀλλὰ καὶ 25/50

καὶ ἐπειδὴ 34/70

ἐξεῖναι δὲ 33/66

καὶ ἐπεὶ 27/55

cf heb

( διὰ παντὸς 20/40)

εἴδω 22/44

cf

εἰκών 31/62 Confrontation douteuse.

rekhi ἄνθρωποι 9/17

ἀποδίδωμι 6/10 suivi de δέδωκα 10/19

μεταπέμπομαι 9/17

τιμῶν μειζόνων 10/18

suivi de ὑπερορῶ 9/16

ὑπόμνημα καταλείπω 10/19

δέδοχθαι 11/20

μετέχειν 16/31

καθιδρῦσαι ἐν τῷ ἁγίῳ

κατασκευάσαι 32/64; διδώμενου 35/72

ὅπως 37/75

καρπός 19/37

Συρία 9/17

# H

ὀπίσω 31/62

ἀνάβασις 19/38

παπυροειδές 31/63

précédé de ἀνατίθημι 37/74

καί 1/2, 10/19

ἡμέρα 3/5

précédé de ἐπί τινος 8/15

ἡμέρα 18/36, 19/38 etc αἱ πέντε ἐπαγόμεναι (ἡμέραι) 22/44 ὅταν: ὅταν γίνωνται αἱ ἔξοδειαι 30/60

ἡ ἡμέρα 13/26; précédé de νῦν 21/41

précédé de ἀπὸ τοῦ νῦν 22/44

ἑκάστου τῶν ἱερῶν 36/73

ἑορτή 16/33, 17/34, 33/66 etc; πανήγυρεις 19/37, 30/60, 34/69

τὰ μικρὰ (Βουβάστεια) 18/37 – πανήγυριν συντελεῖν 20/39

ἑορτὴ δημοτελής 21/41

Ἆπις 5/9, 27/53

voy.

ὁ ποταμός 7/13, 19/38 ὁ ποταμὸς ἐλλιπέστερον ἀνάβας 7/13; τὸ περιπεπτωκέναι ἀβροχίαις 8/15

οἱ ἀγκάλιδες 30/60

γυνή 34/68 γυνή 36/72

βασιλεύοντος 1/1

ὁ βασιλεύς 3/6, 6/11

βασιλεία 7/13

καί 3/6 etc; μετά 25/49

ἀνάσση 31/61

ἀνάσση 32/65

καί 7/12, 18/35 etc

θεοί 3/4

βασίλισση 31/62

[hieroglyphs] ἐπὶ 8/14, 26/52 ... ἐν 12/23
διὰ 13/36, 23/46; κατὰ 32/64
εἰς 36/74
[hieroglyphs] εἰς τὸ ἄδυτον εισπορευόμενοι 1/1
[hieroglyphs] ᾄδω ([hieroglyphs]) ᾄδειν
εἰς αὐτήν 34/68
[hieroglyphs] βασίλισσα 4/8, 11/21, 18/35
[hieroglyphs] πρὸ 22/45 [hieroglyphs] πρόωρείνος 33/68
[hieroglyphs] καταπεπληγμένος 8/14
[hieroglyphs] ἕνεκα 9/17
[hieroglyphs] précédé de [hieroglyphs] καθιδρύω 25/49
[hieroglyphs] τροφαί 34/70; [hieroglyphs] ἱεροὶ πρόσοδοι 35/71, 35/72
[hieroglyphs] πρόσοδοι 9/16

# X

[hieroglyphs] ἐπιτολή 19/38; ἐξοδία 30/60; βασιλεία 31/61, 33/67; ἑορτή 34/69
[hieroglyphs] πανήγυρις δημοτελής 17/34, 35
τὰ μεγάλα (Βουβάστεια) 18/37
[hieroglyphs] ἐλλόγιμος 5/9
[hieroglyphs] τἀγαθὰ 11/20

[hieroglyphs] βωμὸς 26/52 [hieroglyphs]
[hieroglyphs] θυσία 20/40
[hieroglyphs] γίνομαι 8/14; εἶναι 14/28; γενέσθαι 21/43 [hieroglyphs] τὸ ὑπάρχον 13/24
[hieroglyphs] τὸ συμβεβηκός 7/14; γενέσθαι 13/26 Voy. [hieroglyphs] ὅπως 22/45; γεγενημένη 23/47
[hieroglyphs] οἱ νῦν ὄντες 10/19
[hieroglyphs] ἐπὰν 34/70
[hieroglyphs] δρόμος 26/52
[hieroglyphs] précédé de [hieroglyphs] ἐν 11/21, 18/35 [hieroglyphs]
[hieroglyphs] ἐν αἷς 15/29 [hieroglyphs] ἐν ᾧπερ 28/55 [hieroglyphs] ἐκ 34/70
[hieroglyphs] ἐπί τινος 8/15 [hieroglyphs] ἀρχή 13/26 [hieroglyphs] τὰ πρῶτα ἱερὰ 25/50, 26/52 etc.
[hieroglyphs] εἰς 14/26; πρὸς 24/48
[hieroglyphs] ἐξ ἀρχῆς 6/11; πρότερον 17/33; ἐν ἀρχῇ 28/57; πρὸ 32/64
[hieroglyphs] τροφή 35/72
[hieroglyphs] ([hieroglyphs]) κατὰ (ἐνιαυτόν) 24/50
[hieroglyphs] προπολεμέω 7/12
[hieroglyphs] καταφθορά 8/14

δυναστεύω 7/12

ἐγγράφω 12/23, 36

τἄλλα ἅπαντα 16/32 … τἄλλα τὰ προσηκόντα 20/40

δακτύλιος 12/23

## S

αὐτη 7/12

φυλη 13/24, 14/26 etc

ὁ τοῦ «fils de» 1/1

θυγάτηρ 23/46; γεγενημένη ἐκ 27/54 … ἡ τῆς «fille de» 2/3

ἀπόλυσις 26/53, 29/58

ἀρετη 10/18

τὴν ἀρχὴν 29/58

μεγάλη χορηγία 5/10

ο στολισμος 3/4, 30/60

(… δεδοχθαι) 27/54

εὐσταθέω 10/19 … σύνταξις 22/45; διάλεσις 32/63 …

κατάστασις 20/41

τούτων 14/27; αὐτῶν 15/29, 37/75

ὧν 31/62

ἀδελφή 4/8 … φιλαδέλφος 2/2

δύο 31/62

προσκυνέω 30/61

μετατίθημι 19/38

(…) ἀγαθῇ τύχῃ 11/20

πένθος 26/53, 29/58

σωτηρία 9/17

ἔνεστιν γίνεσθαι 27/54

αὔξειν 11/22

αὔξω τὰς τιμάς 5/9

τας προυπαρχούσας τιμάς 11/20 … τὰ (ἱερα) μάλιστα τιμωμένα 25/50

ἀποδίδωμι μεγαλοπρεπῶς 27/53 … τιμᾶται καὶ προσκυνῆται 30/61

τιμάω 37/75

précédé de … ἡγεμονικῶς 27/53

γραφὲν 17/33; γράφω 34/69

συντελέσαι 21/58

βασιλεία 32/63

οἱ αὐτῶν πρόγονοι 12/21

ψήφισμα 3/3, 17/33, 36/74

ἐνθυμέομαι 8/14

ἐγγράφεσθαι 12/22 καταχωρίζεσθαι 15/29

ἀναγράφω 36/74.

γραμματεύς 36/74

ἱερογραμματεύς 2/4

ἱερὰ γράμματα 18/36, 37/74; ἱερὰ γραμματικὴ 32/64

τἀντίγραφα 34/70

(ἀναγραφάτωσαν 36/74)

Αἰγύπτια γράμματα 37/74

προσαποδείκνυμαι 12/23 εἶναι 15/31

τὸ συμβὰν 8/15; συμβαίνει 21/43, 23/46 etc ἀγαθῇ τύχῃ 13/25 ἐὰν δὲ καὶ συμβαίνῃ 19/38

μὴ συμβαίνῃ 21/41

précédé de ἐξαιφνής 24/48

voy. et

ἡμέρα 3/6, 13/26 etc.

précédé de καὶ ἐπειδὴ 23/46

πλοῖον 25/51

οἴσω 30/60

οὐρὰ 31/63

αἱρούμενος 15/29; ἐπιλεγομένη 33/67

βασιλεύς 11/21, 13/25 etc

βασιλεύς 25/50 οἱ πρότερον βεβασιλευκότες 8/15

συναγωγή 19/37 voy. διαφέρουσα 31/61 τἄλλα τὰ συντελούμενα νόμιμα 33/66; τὰ νόμιμα 33/66. καθάπερ δίκαιόν ἐστιν 37/76

διασώζω 10/18 ἐν εἰρήνῃ διατηρέω 6/12

## S̓

ἀπὸ 14/26, 22/44

παραλαμβάνω 3/6

βίβλος } 34/70

ἱεροςβίβλος } 34/70

νογ.

θέρος 21/41

τὰς χρείας τοῖς θεοῖς παρεχομεναι

## K

(σύμμετρον 31/62)

γονεύς, γονεῖς 11/21

δῖος ἄετος 36/73

ἡ χώρα 7/12, 9/18

πολλὰ 5/8

οὐχ ὀλίγαι 9/16

σπορος 33/68

θυσια 26/52, 32/66

καὶ 16/33; ἄλλο 32/65

ἄλλη 16/32 etc ἑτέρα 19/38

ἑτέραι 21/42; ἄλλαι 33/66

Φοινίκη 9/17

Κιχήλλια ( ὅταν τὰ Κιχήλλια ἄγηται 32/64)

## T

ἡ 2/3, 23/46

ζωὰ 5/9

πατὴρ 4/6, 15/29

περικειμένη 33/67

ἡ χώρα 5/8, etc; Αἴγυπτος 6/11

ἡ χώρα 7/12

οἱ ἄλλοι 7/13

τοῦτο 25/51

διὰ (διὰ τεσσάρων ἐτῶν 19/38)

ἐνιαυτὸς καὶ ἐνιαυτὸν 15/30 διὰ πάντος 5/10 αἱ ὧραι 20/40, 23/45

συνεδρεύω 4/6; ἄγαλμα 32/65; τὰ νόμιμα 26/53

Δίος 3/5, 13/26

ὕμνος 34/69, ὑμνεῖσθαι 33/66

δίδωμι 34/70
μεγάλη δαπάνη 5/10
πείθω 24/49
παρατίθημι 34/68
δίδονται 34/70
δίδοσθαι
καταλεχθῆναι 14/26
cf à W
σπονδαί 20/40
ἐκφέρω 6/10
οἱ ἱερογραμματεῖς 34/69

## Z

ἀνήρ 34/69
ἐξστρατεύσας ὁ βασιλεύς 6/11
ἀπό ( ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένωνται 35/71)
ἀπὸ τοῦ νῦν 15/29
καί 18/31
( τὰ νομιζόμενα 23/45)
τιμαὶ αἰδίαι 27/54

προσονομάζεσθαι 12/22
ὀνομασθεῖσα 23/47
ἣ νομίζεται 18/36
καλεῖσθαι 36/73
προσονομασθήσεται 13/24; καλούμενον 30/61
ἣν ὀνόμασεν 28/55

## DIVERS

τὰ γενέθλια 3/5; νέον ἔτος 18/36 22/45
ἔτος 1/1, 14/27 etc ἐνιαυτός 23/45
ἱερόν 3/5, 18/35
ἡ χώρα 3/5
ἔθνη 7/12
σῖτον 9/17
τόπος 10/17
Αἴγυπτος 10/18
μὴν Μεσορή 14/27
( κατ' ἐνιαυτόν 17/35)
( κατ' ἐνιαυτόν 17/34)
Παυνί ; νουμηνία τοῦ Παυνι 18/37, 19/38
στεφανη-



-φορία 20/40

( ποτε 21/41) ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα καιροῖς 21/42

προτέρον 21/42

κατ' ἐνιαυτον 25/51

len διά 21/42, 22/44

Χοιὰχ 26/51, 32/64

ὅρασις 28/56

ἡ χώρα 29/57

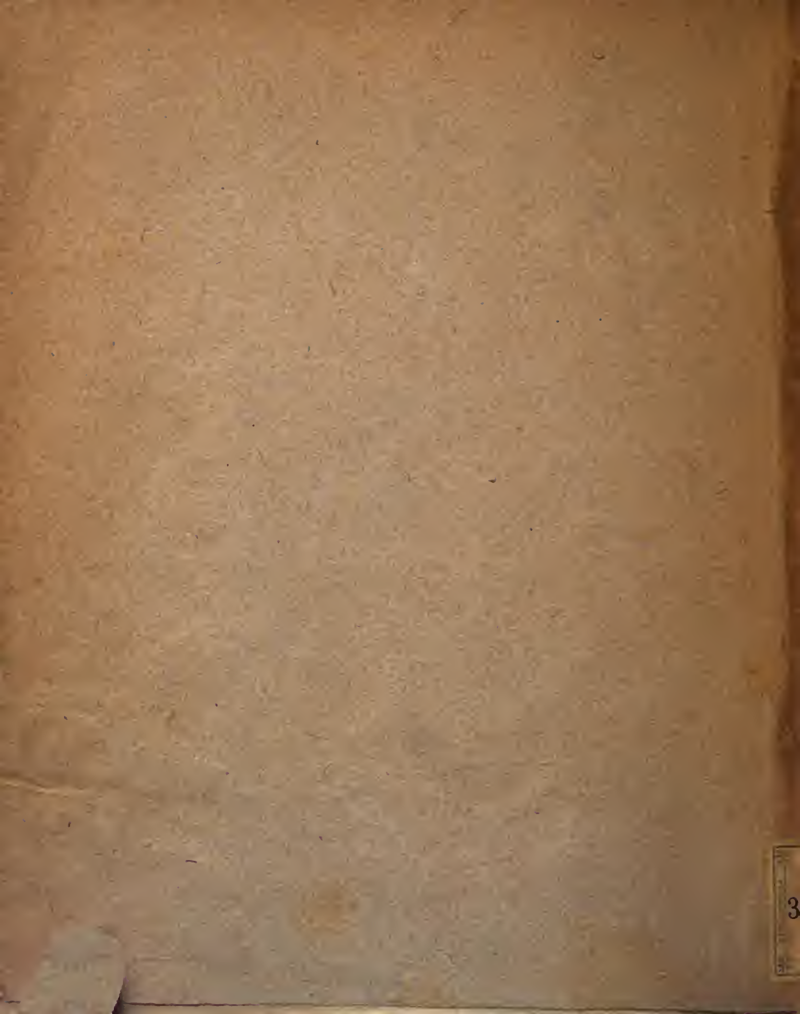
χεῖρες 31/63

ἱερεια παρθένος 33/67; ἱερα παρθένος 33/68

précédé de χαλκῆ 37/74

précédé de Ἑλληνικα γραμμάτα 37/74


MAG
19,977


3





